



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

Váš dopis zn.:

Ze dne:

Naše zn.: S 6885/2016-SŽDC-O8

Počet listů: 13

Počet příloh: 1

Počet listů příloh: 26

Vyřizuje: Mgr. Lenka Zákoucká

Telefon: 972 235 762

E-mail: zakoucka@szdc.cz

Datum: 16. 02. 2016

Věc: Výzva k podání nabídky na veřejnou zakázku na služby ve zjednodušeném podlimitním řízení

Zadavatel: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

v y z ý v á

k podání nabídky na veřejnou podlimitní zakázku na služby s názvem

„POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB“

zadávanou ve zjednodušeném podlimitním řízení podle § 38 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“).

**Zakázka bude spolufinancována z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů –
Technické pomoci OP Doprava 2014-2020 a Programu CEF – Technické pomoci CEF.**

1. Identifikační údaje zadavatele

1.1. Identifikační údaje zadavatele:

Název: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Právní forma: státní organizace

Sídlo: Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00

IČO: 709 94 234

DIČ: CZ70994234

Zapsaná: v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl A, vložce 48384

Zastoupena: **Ing. Pavlem Surým, generálním ředitelem**



1.2. Kontaktní osoby zadavatele:

Kontaktní osoba zadavatele ve věci předmětu tohoto zadávacího řízení/bližší technické specifikace a pro účely spolupráce po uzavření smlouvy:

JUDr. Jan Pavlík, tel.: + 420 972 235 783, e-mail: PavlikJan@szdc.cz

Kontaktní osoba zadavatele ve věci administrativních náležitostí této výzvy/koordinace tohoto zadávacího řízení:

Mgr. Lenka Zákoucká, tel.: + 420 972 235 762, e-mail: Zakoucka@szdc.cz

2. Informace o předmětu veřejné zakázky

Informace o předmětu veřejné zakázky:

Předpokládaná nepřekročitelná hodnota: 2 250 000,- Kč bez DPH
Druh veřejné služby: služba

Místo plnění: Správa železniční dopravní cesty, státní organizace
Charakteristika veřejné zakázky: podlimitní veřejná zakázka

3. Předmět plnění veřejné zakázky

Předmětem veřejné zakázky je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb. Konkrétně se jedná o pořizování překladů do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby Správy železniční dopravní cesty, státní organizace (dále též jen „SŽDC“) dle objednávek a zajišťování konsekutivního a simultánního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby SŽDC. Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů – Technické pomoci OP Doprava 2014-2020 a Programu CEF – Technické pomoci CEF. Bližší specifikace předmětu veřejné zakázky je uvedena níže. Uchazeč musí být schopen realizovat předmět plnění veřejné zakázky dle požadavků zadavatele, které budou často charakteru „ad hoc“, a jejichž přesný objem nelze přesně stanovit.

Uchazeč musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou a oblastí evropských fondů.

Texty, které budou překládány, budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k jedné či více následujících oblastí, přičemž uchazečem sestavený realizační tým překladatelů/tlumočnicků musí pokrýt všechny oblasti vyjmenované níže:

- železniční infrastruktura a stavby (česká a anglická terminologie viz Mojmír Krejčířik; Železniční dopravní cesta: česko-anglický, anglicko-český slovník; ÚVAR-Servis, 2006),
- čerpání prostředků ze strukturálních fondů,
- ekonomické hodnocení dopravních staveb,
- dopady staveb na životní prostředí,
- legislativa EU v dané oblasti,
- schvalování projektových žádostí,
- strategie rozvoje dopravní infrastruktury,
- zadávání veřejných zakázek.



3.1. Bližší specifikace předmětu veřejné zakázky:

- Pořizování **písemných překladů** z/do specifikovaných jazyků (anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, ruský jazyk, polský jazyk) dle objednávek zadaných SŽDC v oblasti provozování, údržby, obnovy a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře a stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty;
- Zajišťování **konektivního a simultánního** tlumočení z/do specifikovaných jazyků (anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, ruský jazyk, polský jazyk) dle objednávek zadaných SŽDC v oblasti provozování, údržby, obnovy a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře a stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty.

3.1.1. Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen zadavateli v těchto lhůtách (do lhůty se započítávají dny pracovního klidu i víkendy; den doručení je nejbližší pracovní den následující po dnech pracovního klidu či víkendu):

- **překlad do 30 NS** (normostrana – NS – je text o velikosti 1 800 znaků [počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky] přeloženého textu; nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS [zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů]) **do 48 hodin od odeslání objednávky** (uchazeč musí přijímat objednávky e-mailem minimálně v pracovní den od 8:00 hod do 17:30 hod)
- **předklad nad 30 NS – prvních 30 NS viz předchozí bod, od třetího dne od odeslání objednávky překlad 10 NS za 24 hodin** (zpracování kompletního překladu nesmí překročit dobu šesti týdnů)
- **rychlöpřeklad (max. 20 NS) do 24 hodin od odeslání objednávky.**

3.1.2. Překlad bude proveden dle požadavků zadavatele, přičemž uchazeč u všech překladů zajistí i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro zadavatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejm. u tzv. rychlopřekladů), je uchazeč povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.

3.1.3. Provedený překlad musí významově přesně odpovídat textu, jenž je podkladem pro překlad. Pro sjednocení terminologie a grafické úpravy dokumentů je zadavatel oprávněn uchazeči, pokud je to možné, poskytnout i vzor dokumentu, do kterého má být překlad proveden (např. v případě dokumentu formulářového typu) nebo vzor dokumentu obdobného charakteru. Zadavatel může příp. po uchazeči vyžadovat dodržení grafické úpravy přeložených dokumentů.

3.1.4. Jednání, na nichž bude vyžadována přítomnost tlumočnicka/tlumočniců, budou zpravidla organizována jako půldenní (do 4 hod) či celodenní (do 8 hod) a budou konána z cca 60 % v Praze a z cca 40 % po ČR (pravděpodobně v okolí projektů spolufinancovaných z ESIF – OPD – CEF). Opět se jedná o údaj pouze odhadovaný, čistě orientační a může být v závislosti na skutečných potřebách zadavatele či v závislosti na budoucím vývoji, který zadavatel nemůže v době konání zadávacího řízení předvídat ani ovlivnit, jakkoli měněn.

3.1.5. Bude-li to však vhodné, resp. potřebné, může zadavatel vyžadovat účast více tlumočniců, příp. povolit vystřídání tlumočniců v případě celodenního jednání či jednání, u nichž se předpokládá "otevřený konec" jednání přesahující 8 hod bez přerušení apod.



3.1.6. Doprava a ubytování tlumočnicka na akci mimo krajská města je hrazena ze zdrojů zadavatele. Použije-li uchazeč silniční motorové vozidlo, přísluší mu za každý 1 km jízdy základní náhrada a náhrada výdajů za spotřebovanou pohonnou hmotu. Kilometry se počítají od nejbližšího krajského města k místu výkonu předmětu plnění. Náhrada jízdních výdajů za použití určeného hromadného dopravního prostředku dálkové přepravy přísluší uchazeči v prokázané výši. Uchazeči přísluší náhrada výdajů za ubytování, které vynaložil po souhlasu zadavatele a v souladu s výkonem předmětu zakázky, a to ve výši, kterou uchazeč prokáže, nejvýše však do 1 500,- Kč za noc.

3.1.7. S vítězným uchazečem bude uzavřena smlouva na 36 měsíců od data uzavření smlouvy, nebo do vyčerpání finančního limitu.

3.2. Klasifikace podle společného slovníku pro veřejné zakázky:

CPV kód 79530000-8 (Překladatelské služby)
CPV kód 79540000-1 (Tlumočnické služby)

4. Předpokládaná hodnota veřejné zakázky

Předpokládaná hodnota za celý předmět veřejné zakázky činí **2 250 000,- Kč bez DPH**, přičemž tato hodnota je maximální a nepřekročitelná.

Nabídka s vyšší nabídkovou cenou než je předpokládaná hodnota této veřejné zakázky bude důvodem k vyřazení nabídky a vyloučení uchazeče ze zadávacího řízení.

5. Doba a místo plnění předmětu veřejné zakázky

5.1. Doba plnění

Termín zahájení plnění: od data uzavření smlouvy.

Termín ukončení plnění: 36 měsíců od data uzavření smlouvy, nebo do vyčerpání finančního limitu.

5.2. Místo plnění

Místem plnění jsou krajská města a případně jiné místo specifikované zadavatelem v rámci České republiky.

6. Požadavky zadavatele na prokázání splnění kvalifikace

6.1. Základní kvalifikační předpoklady

Uchazeč v nabídce prokáže předložením čestného prohlášení, podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, z jehož obsahu bude zřejmé, že splňuje níže uvedené základní kvalifikační předpoklady podle § 53 odst. (1) písm. a) až l) zákona.



Základní kvalifikační předpoklady splňuje uchazeč, který:

- a) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin spáchaný ve prospěch organizované zločinecké skupiny, trestný čin účasti na organizované zločinecké skupině, legalizace výnosů z trestné činnosti, podílnictví, přijetí úplatku, podplacení, nepřímého úplatkářství, podvodu, úvěrového podvodu, včetně případů, kdy jde o přípravu nebo pokus nebo účastenství na takovém trestném činu, nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem uchazeče či členem statutárního orgánu uchazeče právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí uchazeč splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- b) nebyl pravomocně odsouzen pro trestný čin, jehož skutková podstata souvisí s předmětem podnikání uchazeče podle zvláštních právních předpisů nebo došlo k zahlazení odsouzení za spáchání takového trestného činu; jde-li o právnickou osobu, musí tuto podmínku splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu, a je-li statutárním orgánem uchazeče či členem statutárního orgánu uchazeče právnická osoba, musí tento předpoklad splňovat jak tato právnická osoba, tak její statutární orgán nebo každý člen statutárního orgánu této právnické osoby; podává-li nabídku či žádost o účast zahraniční právnická osoba prostřednictvím své organizační složky, musí předpoklad podle tohoto písmene splňovat vedle uvedených osob rovněž vedoucí této organizační složky; tento základní kvalifikační předpoklad musí uchazeč splňovat jak ve vztahu k území České republiky, tak k zemi svého sídla, místa podnikání či bydliště,
- c) v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplacení podle zvláštního právního předpisu,
- d) vůči jeho majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních právních předpisů,
- e) není v likvidaci,
- f) nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště uchazeče,
- g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště uchazeče,
- h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště uchazeče,
- i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních právních předpisů; pokud uchazeč vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost uchazeče, vztahuje se tento předpoklad na tyto osoby,
- j) není veden v rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek,
- k) nebyla mu v posledních 3 letech pravomocně uložena pokuta za umožnění výkonu nelegální práce podle zvláštního právního předpisu a
- l) vůči němu nebyla v posledních 3 letech zavedena dočasná správa nebo v posledních 3 letech uplatněno opatření k řešení krize podle zákona upravujícího ozdravné postupy a řešení krize na finančním trhu.



Vítězný uchazeč před podpisem smlouvy předloží v souladu s § 62 odst. (3) zákona doklady dle § 53 odst. (3) zákona (tj. výpis z evidence Rejstříku trestů právnické osoby a všech členů statutárního orgánu uchazeče, potvrzení příslušného finančního úřadu a potvrzení správy sociálního zabezpečení).

Předloženy musí být originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění základních kvalifikačních předpokladů. Stáří dokladů bude posuzováno dle § 57 odst. (2) zákona, tzn. doklady prokazující splnění základních kvalifikačních předpokladů nesmějí být starší 90 dnů ke dni podání nabídky.

Nesplnění této povinnosti bude považováno za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. (4) zákona.

6.2. Profesní kvalifikační předpoklady

Uchazeč v nabídce prokáže předložením čestného prohlášení, podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, z jehož obsahu bude zřejmé, že splňuje níže uvedené profesní kvalifikační předpoklady podle § 54 písm. a) a b) zákona.

- a) výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán,
- b) doklad o oprávnění k podnikání podle zvláštních právních předpisů v rozsahu odpovídajícím předmětu veřejné zakázky, zejména doklad prokazující příslušné živnostenské oprávnění či licenci.

Vítězný uchazeč před podpisem smlouvy předloží v souladu s § 62 odst. (3) zákona výše uvedené doklady dle § 54 písm. a) a b) zákona.

Předloženy musí být originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace. Stáří dokladů bude posuzováno dle § 57 odst. (2) zákona, tzn. výpis z obchodního rejstříku nesmí být starší 90 dnů ke dni podání nabídky.

Nesplnění této povinnosti bude považováno za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. (4) zákona.

6.3. Ekonomická a finanční způsobilost

Uchazeč předloží **čestné prohlášení** podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče **o své ekonomické a finanční způsobilosti splnit veřejnou zakázku**.

6.4. Technické kvalifikační předpoklady

Uchazeč v nabídce prokáže předložením čestného prohlášení, podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče, z jehož obsahu bude zřejmé, že splňuje níže uvedené technické kvalifikační předpoklady podle § 56 odst. (2) písm. a), b) a e) zákona.

- a) seznam významných služeb poskytnutých uchazečem v posledních 3 letech s uvedením jejich rozsahu a doby poskytnutí; přílohou tohoto seznamu musí být
 1. osvědčení vydané veřejným zadavatelem, pokud byly služby poskytovány veřejnému zadavateli, nebo



2. osvědčení vydané jinou osobou, pokud byly služby poskytovány jiné osobě než veřejnému zadavateli, nebo
 3. smlouva s jinou osobou a doklad o uskutečnění plnění uchazeče, není-li současně možné osvědčení podle tohoto bodu 2 od této osoby získat z důvodů spočívajících na její straně
- za významnou považuje zadavatel službu spočívající v poskytování obdobného charakteru plnění jako je předmět této veřejné zakázky, tzn. buď zajišťování překladů a tlumočení (dohromady), nebo zajišťování pouze překladů, nebo zajišťování pouze tlumočení,
 - lhůta posledních 3 let je počítána ke dni uplynutí lhůty pro podání nabídky v tomto zadávacím řízení,
 - seznam významných služeb musí být vyhotoven v tomto členění: název objednatele služby, název služby, rozsah/předmět služby, finanční objem služby, doba plnění služby,
 - seznam významných služeb musí být podepsán osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče,
 - přílohy seznamu významných služeb **nenahrazují** samotný seznam významných služeb,
 - **technické kvalifikační předpoklady splní uchazeč, který předloží seznam minimálně 3 významných služeb v minimální hodnotě 500 000,- Kč bez DPH za každou z těchto služeb.**
- b) a e) seznam členů realizačního týmu a osvědčení o vzdělání a odborné kvalifikaci uchazeče nebo vedoucích zaměstnanců uchazeče nebo osob v obdobném postavení a osob odpovědných za poskytování příslušných služeb
- zadavatel požaduje následující odborné předpoklady uchazeče, tj. minimálně 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do anglického jazyka (z toho alespoň 2 tlumočníci a 3 překladatelé – pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován [viz níže], je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu uchazeče) dle článku 3. této výzvy, a to především:
 - absolvování zkoušky z anglického jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků) a zkoušky z anglického jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (u zbývajících členů realizačního týmu);
 - minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do anglického jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v článku 3. této výzvy;
 - 1 člen realizačního týmu musí být k datu podání nabídky i po celou dobu plnění předmětu veřejné zakázky soudním tlumočnickem ve smyslu zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o znalcích a tlumočnících“).
 - zadavatel požaduje následující odborné předpoklady uchazeče, resp. minimálně 3 členů realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do německého, francouzského a polského jazyka (z toho alespoň 1 tlumočnicka a 1 překladatel z každého jazyka – pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován [viz níže], je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu uchazeče) dle článku 3. této výzvy, a to především:
 - absolvování překladatelské/tlumočnické zkoušky z německého, francouzského a polského jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (min. u 2 tlumočnicků) a zkoušky z německého, francouzského a polského jazyka na úrovni C1 Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (u zbývajících členů realizačního týmu);



- minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do německého, francouzského a polského jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v článku 3. této výzvy.
- zadavatel požaduje následující odborné předpoklady uchazeče, resp. minimálně 1 člena (pouze 1 osoba, pokud je dostatečně kvalifikovaná na pozici překladatele i tlumočnicka, v opačném případě zadavatel požaduje 2 osoby) realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka dle článku 3. této výzvy, a to především:
 - požadován je certifikát na základě zkoušek v Ruském středisku vědy a kultury v Praze, úroveň certifikátu C1;
 - minimálně 5 let odborné praxe v poskytování překladatelských či tlumočnických služeb z/do ruského jazyka s ohledem na terminologii v oblastech uvedených v článku 3. této výzvy.
- zadavatel umožní doložení odborných předpokladů při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka jiným certifikátem na úrovni C1;
- **zadavatel požaduje realizační tým uchazeče o minimálně 7 členech, kteří budou splňovat výše uvedené podmínky, a v nabídce předloží jména těchto členů, přičemž pouze ti, nikdo jiný, budou po celou dobu plnit předmět veřejné zakázky. Člen realizačního týmu může být nahrazen jen po předchozím písemném souhlasu zadavatele;**
- **člen realizačního týmu může být využit na překlady a tlumočení u každého jazyka, pro který splňuje výše uvedené odborné předpoklady;**
- **splňuje-li jeden člen realizačního týmu příslušné požadavky/kvalifikaci, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele a byl využit i pro více jazyků, podmínka o minimálním počtu členů realizačního týmu však musí být zachována;**
- zadavatel akceptuje doložení absolvování jazykových zkoušek rovněž doložením absolvování jiných zkoušek – státních jazykových zkoušek, Cambridge zkoušek či obdobných zkoušek odpovídající úrovně – případně doložením vystudování filologie či filozofie v oboru daného jazyka (např. vysokoškolský diplom z filozofické fakulty v oboru anglický jazyk a literatura apod.);
- Přílohou seznamu členů týmu budou profesní životopisy každé osoby s tím, že profesní životopisy budou obsahovat alespoň následující údaje:
 - a) jméno a příjmení pracovníka;
 - b) údaj o zaměstnavateli této osoby;
 - c) přehled dosažené kvalifikace vztahující se k plnění této veřejné zakázky
 - d) přehled a délka profesní praxe, vztahující se k plnění této veřejné zakázky;
 - e) prosté kopie diplomů či certifikátů z příslušných jazykových zkoušek;

Vítězný uchazeč před podpisem smlouvy předloží v souladu s § 62 odst. (3) zákona výše uvedené doklady dle § 56 odst. (2) písm. a), b) a e) zákona.

Předloženy musí být originály nebo úředně ověřené kopie dokladů prokazujících splnění kvalifikace.

Nesplnění této povinnosti bude považováno za neposkytnutí součinnosti k uzavření smlouvy ve smyslu ustanovení § 82 odst. (4) zákona.



7. Prokázání části kvalifikace prostřednictvím subdodavatele dle § 51 odst. (4) zákona

- 7.1. Pokud není uchazeč schopen prokázat splnění určité části kvalifikace požadované zadavatelem podle § 50 odst. 1 písm. b) zákona v plném rozsahu, je oprávněn splnění kvalifikace v chybějícím rozsahu prokázat prostřednictvím subdodavatele.
- 7.2. Subdodavatelem se v souladu s ustanovením § 17 písm. i) zákona rozumí osoba, pomocí které má uchazeč plnit určitou část veřejné zakázky nebo která má poskytnout uchazeči k plnění veřejné zakázky určité věci či práva.
- 7.3. Uchazeč je v takovém případě povinen zadavateli v nabídce předložit:
- doklady prokazující splnění základního kvalifikačního předpokladu podle § 53 odst. (1) písm. j) zákona a profesního kvalifikačního předpokladu podle § 54 písm. a) zákona subdodavatelem a
 - smlouvu uzavřenou se subdodavatelem, z níž vyplývá závazek subdodavatele k poskytnutí plnění určeného k plnění veřejné zakázky uchazečem či k poskytnutí věcí či práv, s nimiž bude uchazeč oprávněn disponovat v rámci plnění veřejné zakázky, a to alespoň v rozsahu, v jakém subdodavatel prokázal splnění kvalifikace podle § 50 odst. (1) písm. b) zákona.
- 7.4. Uchazeč není oprávněn prostřednictvím subdodavatele prokázat splnění kvalifikace podle § 54 písm. a) zákona, tj. výpis z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán.
- 7.5. Pokud uchazeč hodlá zadat část předmětu plnění této veřejné zakázky jednomu či více subdodavatelům, požaduje zadavatel, aby uchazeč v nabídce věcně specifikoval části předmětu plnění veřejné zakázky, které má v úmyslu zadat jednomu či více subdodavatelům, dále předložil formou čestného prohlášení podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče seznam subdodavatelů a uvedl identifikační údaje každého subdodavatele v rozsahu § 17 písm. d) zákona s uvedením jaké služby a v jakém rozsahu, vyjádřeném v %, budou subdodavatelé v rámci předmětu plnění této veřejné zakázky realizovat. Ke změně subdodavatelů může dojít pouze na základě předchozího písemného souhlasu zadavatele.

8. Nabídková cena, platební podmínky

- 8.1. Zadavatel požaduje, aby uchazeč v nabídce uvedl nabídkovou cenu v následujícím členění:
- **cena za 1 hod tlumočení z českého jazyka do cizího jazyka a z cizího jazyka do českého jazyka** v členění bez DPH, výše DPH v % a Kč a včetně DPH;
 - **cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka** v členění bez DPH, výše DPH v % a Kč a včetně DPH;
 - **cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do zbývajících jazyků (německý jazyk, francouzský jazyk, polský jazyk a ruský jazyk) a z těchto zbývajících jazyků do českého jazyka** v členění bez DPH, výše DPH v % a Kč a včetně DPH;
 - **cena za 1 normostranu rychlopřeklady z českého jazyka do všech výše uvedených cizích jazyků a ze všech výše uvedených cizích jazyků do českého jazyka** v členění bez DPH, výše DPH v % a Kč a včetně DPH.



- 8.2. Nabídková cena za plnění předmětu veřejné zakázky musí být v nabídce uchazečem garantována jako cena **konečná, maximální, nepřekročitelná, zahrnující veškeré náklady spojené s plněním předmětu veřejné zakázky.**
- 8.3. Zadavatel připouští překročení nabídkové ceny uchazeče pouze v případě, pokud by v průběhu plnění předmětu této veřejné zakázky došlo ke změnám sazeb daně z přidané hodnoty (případné zvýšení sazby DPH po sjednané době plnění předmětu této veřejné zakázky není důvodem pro zvýšení ceny předmětu zakázky).
- 9. Ostatní požadavky zadavatele a požadavky zadavatele na zpracování nabídky a způsob jejího podání**
- 9.1. Uchazeč zpracuje nabídku písemně, v českém jazyce, v jednom originálu a jedné kopii, která musí obsahovat náležitosti originálu. Veškeré údaje uvedené v textu nabídky nesmí být přepisovány ani škrtnuty. Všechny listy nabídky včetně příloh musí být svázané nebo jinak zabezpečeny proti manipulaci s jednotlivými listy. Nabídka musí být podepsána osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče a musí splňovat náležitosti stanovené v této výzvě.
- 9.2. Uchazeč je oprávněn podat pouze jednu nabídku.
- 9.3. Zadavatel požaduje, aby uchazeč v nabídce uvedl následující:
- 9.3.1. identifikační údaje uchazeče, pokud jde o právnickou osobu – obchodní firmu, sídlo, právní formu, identifikační číslo,
- 9.3.2. identifikační údaje uchazeče, pokud jde o fyzickou osobu – jméno a příjmení, případně dodatek odlišující osobu podnikatele nebo druh podnikání, místo podnikání, popřípadě místo trvalého pobytu, identifikační číslo.
- 9.4. Nabídka musí obsahovat:
- kromě výše uvedených identifikačních údajů uchazeče rovněž kontaktní osobu uchazeče pro účely této veřejné zakázky, včetně jejich kontaktních údajů (telefon, e-mail),
 - **návrh smlouvy** podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.
Návrh smlouvy musí být zpracován v souladu s Přílohou č. 1 této výzvy, přičemž uchazeč není oprávněn vkládat do této smlouvy jiné sankce a závazky vůči zadavateli a práva a povinnosti smluvních stran než ty, které jsou uvedeny v této výzvě, Příloze č. 1 této výzvy a obchodních podmínkách.
- 9.5. Dále zadavatel požaduje, aby uchazeč předložil v nabídce v souladu s **§ 68 odst. (3) zákona** formou **čestného prohlášení** podepsaného osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče:
- seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních 3 letech od konce lhůty pro podání nabídky byli v pracovněprávním, funkčním či obdobném poměru u zadavatele,
 - má-li uchazeč formu akciové společnosti, seznam vlastníků akcií, jejichž souhrnná jmenovitá hodnota přesahuje 10 % základního kapitálu, vyhotovený ve lhůtě pro podání nabídky,
 - prohlášení uchazeče o tom, že neuzavřel a neuzavře zakázanou dohodu podle zvláštního právního předpisu (zákon č. 143/2001 Sb., o ochraně hospodářské soutěže a o změně některých zákonů/zákon o ochraně hospodářské soutěže, ve znění pozdějších předpisů) v souvislosti se zadávanou veřejnou zakázkou.



- 9.6. Nabídka musí být podána v uzavřené obálce opatřené názvem a sídlem uchazeče a zadavatele a označením: „NEOTEVÍRAT – Veřejná zakázka“ a názvem veřejné zakázky:

„Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“

10. Lhůta a místo pro podání nabídky

- 10.1. Lhůta pro podání nabídky končí dne 30.3.2016 v 9:00 hodin.

- 10.2. Nabídka bude přijata na adrese sídla zadavatele:
Správa železniční dopravní cesty, státní organizace
Podatelna (č. dv. 21/přízemí)
Dlážděná 1003/7
110 00 Praha 1, Nové Město

- 10.3. Nabídku lze doručit osobně, po celou dobu lhůty pro podání nabídky, vždy v pracovních dnech od 8,00 hod. do 14,00 hod., nebo poslat doporučeně prostřednictvím držitele poštovní licence, a to tak, aby byla nejpozději do konce výše uvedené lhůty pro podání nabídky doručena zadavateli.

- 10.4. Otevírání obálek s nabídkami doručenými zadavateli proběhne dne 30.3.2016, v 9:15 hod. v místnosti č. dv. 444.1.4. patro v sídle zadavatele (Správa železniční dopravní cesty, státní organizace, Dlážděná 1003/7, Praha 1, Nové Město, PSČ 110 00).

- 10.5. Otevírání obálek s nabídkami je oprávněna být přítomna osoba jednající jménem uchazeče nebo osoba, která se prokáže plnou mocí, podepsanou osobou oprávněnou jednat jménem či za uchazeče.

11. Varianty nabídky

- 11.1. Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.

12. Dodatečné informace k zadávacím podmínkám

- 12.1. Uchazeč je oprávněn po zadavateli požadovat dodatečné informace k zadávacím podmínkám.
- 12.2. Zadavatel odešle dodatečné informace k zadávacím podmínkám nejpozději do 4 pracovních dnů od doručení písemného požadavku uchazeče.
- 12.3. Komunikace mezi zadavatelem a uchazeči bude probíhat elektronickou poštou, odpovědi zadavatele na dodatečné informace k zadávacím podmínkám budou zároveň uveřejněny na profilu zadavatele: <https://www.vhodne-uvarejneni.cz/profil/70994234> a na <http://e-uloziste.opd.cz>.



13. Zadávací lhůta

Uchazeč je vázán celým obsahem své nabídky po celou dobu běhu zadávací lhůty, která činí 90 dnů a začíná běžet okamžikem skončení lhůty pro podání nabídky.

14. Kritérium hodnocení nabídek

14.1. Jediným hodnotícím kritériem stanoveným zadavatelem pro výběr nejvhodnější nabídky je **nejnižší bodový součet, který** bude stanoven následujícím způsobem:

- 1 normostrana překladu z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka **50 %**
- 1 normostrana překladu z českého jazyka do zbývajících jazyků (německý, francouzský, polský a ruský jazyk) a z těchto zbývajících jazyků do českého jazyka **10 %**
- 1 normostrana rychlopřekladu z českého jazyka do všech výše uvedených cizích jazyků a ze všech výše uvedených cizích jazyků do českého jazyka **20 %**
- 1 hod tlumočení z českého jazyka do cizího jazyka a z cizího jazyka do českého jazyka **20%**

14.2. **Bodový součet (Cn) se určí dle následujícího vzorce:**

$$C_n = C_a \times 0,5 + C_b \times 0,1 + C_c \times 0,2 + C_d \times 0,2$$

kde

Ca... je cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka

Cb... je cena za 1 normostranu překladu z českého jazyka do zbývajících jazyků (německý, francouzský, polský a ruský jazyk) a z těchto zbývajících jazyků do českého jazyka

Cc... je cena za 1 normostranu rychlopřekladu z českého jazyka do všech požadovaných cizích jazyků a ze všech požadovaných cizích jazyků do českého jazyka

Cd... je cena za 1 hod konsekutivního/simultánního tlumočení

15. Informace pro uchazeče/další požadavky zadavatele

15.1. Oznámení o zahájení zadávacího řízení včetně zadávací dokumentace, která je součástí této výzvy, vzorového návrhu smlouvy a obchodních podmínek bude uveřejněno na profilu zadavatele: <https://www.vhodne-uverejneni.cz/profil/70994234> a na <http://e-uloziste.opd.cz>.

15.2. Zadávací řízení lze zrušit za podmínek uvedených v § 84 zákona.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Doprava

Ministerstvo dopravy
Státní fond dopravní
infrastruktury



- 15.3. Zadavatel si vyhrazuje právo změnit, upřesnit či doplnit tuto výzvu/zadávací podmínky této veřejné zakázky až do skončení lhůty pro podání nabídky.
- 15.4. Uchazečům o veřejnou zakázku nenáleží žádná úhrada nákladů spojených s vypracováním a podáním nabídky ani s jejich účastí v zadávacím řízení.

16. Přílohy tvořící nedílnou součást této výzvy

Příloha č. 1 – Smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

V Praze, dne 4.3.2016


.....
Ing. Pavel Surý
generální ředitel
Správy železniční dopravní cesty,
státní organizace



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

Příloha č. 1 – Smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

ČÍSLO SMLOUVY OBJEDNATELE:

ČÍSLO SMLOUVY POSKYTOVATELE:.....

uzavřená podle ustanovení § 1746 odst. (2) a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „Občanský zákoník“)

Objednatel: **Správa železniční dopravní cesty, státní organizace**
zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn.
A 48384
Praha 1, Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00
IČO 709 94 234, DIČ CZ70994234
zastoupená Ing. Pavlem Surým, generálním ředitelem

Poskytovatel: *jméno osoby/název společnosti*
údaje o zápisu v evidenci
údaje o sídlu
IČO:, DIČ:
Bankovní spojení:
Číslo účtu:
údaje o statutárním orgánu nebo jiné oprávněné osobě

Tato smlouva je uzavřena na základě výsledků zadávacího řízení veřejné zakázky s názvem „Poskytování překladatelských a tlumočnických služeb“, č.j. veřejné zakázky: S 6885/2016-SŽDC-O8 (dále jen „veřejná zakázka“). Jednotlivá ustanovení této smlouvy tak budou vykládána v souladu se zadávacími podmínkami veřejné zakázky.

Předmět a rozsah smlouvy – služby

1.1. Poskytovatel se zavazuje poskytnout na svůj náklad a nebezpečí pro Objednatele služby, jež zahrnují činnosti Předmětu služeb, včetně poskytnutí všech souvisejících plnění a předání dokladů.

Předmět služeb

2.1. Předmětem služeb je poskytování překladatelských a tlumočnických služeb. Konkrétně se jedná o pořizování překladů do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby Objednatele dle objednávek a zajišťování konsektivního a simultánního tlumočení do a z vybraných cizích jazyků pro potřeby Objednatele. Překladatelské a tlumočnické služby, které budou mít přímou souvislost s implementací OP Doprava, budou spolufinancovány z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů – Technické pomoci OP Doprava 2014-2020 a Programu CEF – Technické pomoci CEF. Poskytovatel musí zaručit orientaci i ve vysoce odborných, zejména technických a ekonomických textech, spjatých s železniční problematikou a oblastí



evropských fondů. Texty, které budou překládány, budou obsahovat odbornou terminologii vztahující se zejména k jedné či více následujících oblastí, přičemž Poskytovatelem sestavený realizační tým překladatelů/tlumočnicků, který je obsažen v Příloze č. 1 této smlouvy, musí pokrýt všechny oblasti vyjmenované níže:

- železniční infrastruktura a stavby (česká a anglická terminologie viz Mojmír Krejčířík; Železniční dopravní cesta: česko-anglický, anglicko-český slovník; ÚVAR-Servis, 2006),
- čerpání prostředků ze strukturálních fondů,
- ekonomické hodnocení dopravních staveb,
- dopady staveb na životní prostředí,
- legislativa EU v dané oblasti,
- schvalování projektových žádostí,
- strategie rozvoje dopravní infrastruktury,
- zadávání veřejných zakázek.

2.2. Bližší specifikace předmětu smlouvy:

- 2.2.1. Pořizování písemných překladů z/do specifikovaných jazyků (anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, ruský jazyk, polský jazyk) v oblasti provozování, údržby, obnovy a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře a stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty;
- 2.2.2. Zajišťování konsektivního a simultánního tlumočení z/do specifikovaných jazyků (anglický jazyk, francouzský jazyk, německý jazyk, ruský jazyk, polský jazyk) v oblasti provozování, údržby, obnovy a modernizace železniční infrastruktury, řízení provozu na železniční infrastruktuře a stanovení a vybírání poplatků za používání železniční dopravní cesty.

Cena služeb

- 3.1. Celková cena za poskytování služeb činí částku 2.250.000,-Kč bez DPH.
- 3.2. Cena jednotlivých částí předmětu smlouvy:
 - 3.2.1. Částka ve výši ..., - Kč za 1 hod tlumočení z českého jazyka do cizího jazyka a z cizího jazyka do českého jazyka bez DPH;
 - 3.2.2. Částka ve výši ..., - Kč za 1 normostranu překladu z českého jazyka do anglického jazyka a z anglického jazyka do českého jazyka bez DPH;
 - 3.2.3. Částka ve výši ..., - Kč za 1 normostranu překladu z českého jazyka do zbývajících jazyků (německý jazyk, francouzský jazyk, polský jazyk a ruský jazyk) a z těchto zbývajících jazyků do českého jazyka bez DPH;
 - 3.2.4. Částka ve výši ..., - Kč za 1 normostranu rychlopřekladu z českého jazyka do všech výše uvedených cizích jazyků a ze všech výše uvedených cizích jazyků do českého jazyka bez DPH.
- 3.3. Fakturace bude prováděna podle jednotlivých objednávek Objednatele. Poskytovatel uvede na daňovém dokladu (faktuře) vždy číslo této smlouvy. Každá dílčí objednávka spolufinancovaná z ESIF – Evropských strukturálních a investičních fondů – Technické pomoci OP Doprava 2014-2020 a Programu CEF – Technické pomoci CEF bude odlišena označením zkratkou „TP“ v čísle objednávky.

Místo a doba plnění

- 4.1. Místem plnění jsou krajská města a případně jiné místo specifikované Objednatelem v rámci České republiky.
- 4.2. Poskytovatel je povinen vykonávat služby po dobu 36 měsíců od data uzavření této smlouvy, nebo do vyčerpání finančního limitu ve výši uvedené v čl. 3.1. této smlouvy.



- 4.3. Překládaný dokument z daného jazyka musí být doručen Objednateli v těchto lhůtách (do lhůty se započítávají dny pracovního klidu i víkendy; den doručení je nejbližší pracovní den následující po dnech pracovního klidu či víkendu):
- překlad do 30 NS (normostrana – NS – je text o velikosti 1 800 znaků [počítají se všechny znaky včetně mezer a poznámek pod čarou a textů v záhlaví a zápatí stránky] přeloženého textu; nejmenší účtovanou jednotkou textu je 0,10 NS [zaokrouhlování na dvě desetinná místa dolů]) do 48 hodin od odeslání objednávky (Poskytovatel musí přijímat objednávky e-mailem minimálně v pracovní den od 8:00 hod do 17:30 hod)
 - předklad nad 30 NS – prvních 30 NS viz předchozí bod, od třetího dne od odeslání objednávky překlad 10 NS za 24 hodin (zpracování kompletního překladu nesmí překročit dobu šesti týdnů)
 - rychlopřeklad (max. 20 NS) do 24 hodin od odeslání objednávky.

Subdodavatelé

- 5.1 Na poskytování služeb se budou podílet subdodavatelé uvedení v Příloze č. 2 této smlouvy. –
případně doplní Poskytovatel

Další ujednání

- 6.1. Překlad bude proveden dle požadavků Objednatele, přičemž Poskytovatel u všech překladů zajistí i odpovídající korekturu přeloženého textu tak, aby výsledný text byl pro Objednatele bezprostředně použitelný (tj. bez dalších formálních, stylistických či gramatických úprav apod.). V případě, že bude dokument určený k překladu překládat více osob najednou (zejm. u tzv. rychlopřekladů), je Poskytovatel povinen zajistit, aby byla v celém textu použita shodná (zejména odborná) terminologie a jednotná stylistika pro zachování kontextuální kvality překladu.
- 6.2. Provedený překlad musí významově přesně odpovídat textu, jenž je podkladem pro překlad. Pro sjednocení terminologie a grafické úpravy dokumentů je Objednatel oprávněn Poskytovateli, pokud je to možné, poskytnout i vzor dokumentu, do kterého má být překlad proveden (např. v případě dokumentu formulářového typu) nebo vzor dokumentu obdobného charakteru. Objednatel může příp. po poskytovateli vyžadovat dodržení grafické úpravy přeložených dokumentů.
- 6.3. Objednatel může vyžadovat účast více tlumočnicků, příp. povolit vystřídání tlumočnicků v případě celodenního jednání či jednání, u nichž se předpokládá "otevřený konec" jednání přesahující 8 hod bez přerušení apod.
- 6.4. Doprava a ubytování tlumočnicka na akci mimo krajská města je hrazena Objednatelem. Použije-li Poskytovatel silniční motorové vozidlo, přísluší mu za každý 1 km jízdy základní náhrada a náhrada výdajů za spotřebovanou pohonnou hmotu. Kilometry se počítají od nejbližšího krajského města k místu výkonu předmětu plnění. Náhrada jízdních výdajů za použití určeného hromadného dopravního prostředku dálkové přepravy přísluší Poskytovateli v prokázané výši. Poskytovateli přísluší náhrada výdajů za ubytování, které vynaložil po souhlasu Objednatele a v souladu s výkonem předmětu smlouvy, a to ve výši, kterou Poskytovatel prokáže, nejvýše však do 1 500,- Kč za noc.
- 6.5. Poskytovatel prohlašuje, že je způsobilý k řádnému (odbornému) a včasnému poskytnutí služeb a že disponuje takovými kapacitami a odbornými znalostmi, které jsou třeba k řádnému poskytnutí služeb.
- 6.6. Kontaktními osobami smluvních stran jsou
- 6.2.1 za Objednatele JUDr. Jan Pavlík, tel. + 420 972 235 783, email PavlikJan@szdc.cz,
- 6.2.2 za Poskytovatele , tel. , email

Závěrečná ujednání

- 7.1 Tato smlouva se řídí Obchodními podmínkami ke Smlouvě o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb č. (dále jen „Obchodní podmínky“), jejichž



ustanovení se použijí přiměřeně s ohledem na specifikaci předmětu této smlouvy v čl. 2.1 a 2.2 (dílem se rozumí poskytování služeb dle této smlouvy). Odchylná ujednání v této smlouvě mají před zněním Obchodních podmínek přednost.

- 7.2. Poskytovatel prohlašuje, že
- 7.2.1 se zněním Obchodních podmínek se před podpisem této smlouvy seznámil,
- 7.2.2 v dostatečném rozsahu se seznámil s veškerými požadavky Objednatele dle této smlouvy, přičemž si není vědom žádných překážek, které by mu bránily v poskytnutí sjednaného plnění v souladu s touto smlouvou.
- 7.3 Tato smlouva je sepsána ve **třech** vyhotoveních, přičemž **jedno** vyhotovení obdrží Poskytovatel a **dvě** vyhotovení obdrží Objednatel.
- 7.4 Veškerá práva a povinnosti Smluvních stran vyplývající z této smlouvy a Obchodních podmínek se řídí českým právním řádem.
- 7.5 Smluvní vztahy neupravené touto smlouvou a Obchodními podmínkami se řídí Občanským zákoníkem a dalšími právními předpisy.
- 7.6 Všechny spory vznikající z této smlouvy a v souvislosti s ní budou dle vůle Smluvních stran rozhodovány soudy České republiky, jakožto soudy výlučně příslušnými.
- 7.7 Tuto smlouvu lze měnit pouze písemnými dodatky.
- 7.8 Poté, co Poskytovatel poprvé obdrží spolu se Smlouvou o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb i Obchodní podmínky v písemné formě, postačí pro veškeré další případy Smluv o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb mezi Smluvními stranami pro to, aby se Smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb řídila Obchodními podmínkami, pokud Smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb na Obchodní podmínky pouze odkáže, aniž by bylo třeba Obchodní podmínky činit fyzickou součástí vyhotovení Smlouvy o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb, neboť Poskytovateli již bude obsah Obchodních podmínek známý.
- 7.9 Pokud některá ustanovení Obchodních podmínek nebo jejich část nelze vzhledem k povaze Díla (služeb) objektivně a zcela zřejmě použít, pak z takových ustanovení nebo jejich částí práva ani povinnosti Smluvním stranám nevznikají.
- 7.10 Zvláštní podmínky, na které odkazuje tato smlouva, mají přednost před zněním Obchodních podmínek, Obchodní podmínky se užití v rozsahu, v jakém nejsou v rozporu s takovými zvláštními podmínkami.
- 7.11 Tato smlouva nabývá platnosti a účinnosti dnem jejího uzavření.

Přílohy tvořící nedílnou součást této smlouvy

Příloha č. 1: Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele – **doplní Poskytovatel**

Příloha č. 2: Seznam subdodavatelů – **případně doplní Poskytovatel**

V Praze, dne _____

V _____, dne _____

Objednatel

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Ing. Pavel Surý
generální ředitel

Poskytovatel



Správa železniční dopravní cesty

Správa železniční dopravní cesty, státní organizace

Generální ředitelství

Dlážděná 1003/7

110 00 PRAHA 1

Příloha č. 1 – Seznam členů realizačního týmu Poskytovatele

SEZNAM ČLENŮ REALIZAČNÍHO TÝMU POSKYTOVATELE

ANGLICKÝ JAZYK:

Požadavek Objednatele:

Minimálně 3 členové realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do anglického jazyka (z toho alespoň 2 tlumočníci a 3 překladatelé – pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu).

Realizační tým:

Jméno:
Jméno:
Jméno:

NĚMECKÝ, FRANCouzSKÝ, POLSKÝ JAZYK:

Požadavek Objednatele:

Minimálně 3 členové realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do německého, francouzského a polského jazyka (z toho alespoň 1 tlumočnicka a 1 překladatel z každého jazyka – pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu).

Realizační tým:

Jméno:
Jméno:
Jméno:

RUSKÝ JAZYK:

Požadavek Objednatele:

Minimálně 1 člen realizačního týmu při překladech a tlumočení z/do ruského jazyka (z toho alespoň 1 tlumočnicka a 1 překladatel – pokud je člen týmu dostatečně kvalifikován, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele v rámci realizačního týmu).

Realizační tým – ruský jazyk:

Jméno:



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Doprava

Ministerstvo dopravy
Státní fond dopravní
infrastruktury



Splňuje-li jeden člen realizačního týmu příslušnou kvalifikaci, je přípustné, aby zastával současně pozici tlumočnicka i překladatele a byl využit i pro více jazyků, podmínka o minimálním počtu členů realizačního týmu však musí být zachována.

Člen realizačního týmu může být nahrazen jen po předchozím písemném souhlasu Objednatele, podmínka o minimálním počtu členů realizačního týmu musí být zachována.



OBCHODNÍ PODMÍNKY KE SMLouvĚ O POSKYTOVÁNÍ PŘEKLADATELSKÝCH A TLUMOČNICKÝCH SLUŽEB

ČÍSLO SMLOUVY OBJEDNATELE:

ČÍSLO SMLOUVY POSKYTOVATELE:

OBSAH OBCHODNÍCH PODMÍNEK

| | |
|--|----|
| ČÁST 1 - ÚVODNÍ USTANOVENÍ..... | 2 |
| ČÁST 2 - NÁVRH NA UZAVŘENÍ SMLOUVY..... | 3 |
| ČÁST 3 - SLUŽBY..... | 4 |
| ČÁST 4 - CENA SLUŽEB | 4 |
| ČÁST 5 - ZMĚNA CENY SLUŽEB | 5 |
| ČÁST 6 - PLATEBNÍ PODMÍNKY | 5 |
| ČÁST 7 - MÍSTO PLNĚNÍ..... | 6 |
| ČÁST 8 - DOBA PLNĚNÍ..... | 6 |
| ČÁST 9 - PROVÁDĚNÍ SLUŽEB | 6 |
| ČÁST 10 - ZKUŠEBNÍ PROVOZ..... | 9 |
| ČÁST 11 - PŘEPRAVA SLUŽEB..... | 9 |
| ČÁST 12 - SUBDODAVATELÉ..... | 10 |
| ČÁST 13 - PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ SLUŽEB | 11 |
| ČÁST 14 - VLASTNICKÉ PRÁVO A NEBEZPEČÍ ŠKODY | 12 |
| ČÁST 15 - VADY PLNĚNÍ A ZÁRUKA | 13 |
| ČÁST 16 - UPLATNĚNÍ PRÁV Z VADNÉHO PLNĚNÍ | 13 |
| ČÁST 17 - PODMÍNKY ODSTRANĚNÍ VAD..... | 14 |
| ČÁST 18 - POJIŠTĚNÍ..... | 15 |
| ČÁST 19 - DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ | 15 |
| ČÁST 20 - SANKCE | 16 |
| ČÁST 21 - OBECNÁ ODPOVĚDNOST POSKYTOVATELE..... | 16 |
| ČÁST 22 - ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY | 17 |
| ČÁST 23 - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ | 18 |



ČÁST 1 - ÚVODNÍ USTANOVENÍ

1. Pro účely těchto Obchodních podmínek mají následující slova význam u nich uvedený:
 - 1.1. **Občanský zákoník** – zákon č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.2. **ZoDPH** – zákon č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.3. **ZoÚ** – zákon č. 563/1991 Sb., o účetnictví, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.4. **SZ** – zákon č. 183/2006 Sb., o územním plánování a stavebním řádu (stavební zákon), ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.5. **ZVZ** – zákon č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů.
 - 1.6. **Objednatel** – Správa železniční dopravní cesty, státní organizace, IČO 70994234, se sídlem Praha 1 – Nové Město, Dlážděná 1003/7, PSČ 110 00, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze pod sp. zn. A 48384.
 - 1.7. **Poskytovatel** – osoba uvedená ve Smlouvě jako Poskytovatel; též všechny osoby, které jsou ve Smlouvě uvedené na straně Poskytovatele, je-li na straně Poskytovatele více než jedna osoba.
 - 1.8. **Smluvní strany** – Objednatel a Poskytovatel.
 - 1.9. **Smluvní strana** – Objednatel nebo Poskytovatel dle smyslu ujednání.
 - 1.10. **Nabídka** – souhrn dokumentů, které Poskytovatel podal jako návrh do zadávacího řízení, na jehož základě byla uzavřena Smlouva.
 - 1.11. **Smlouva o poskytování překladatelských a tlumočnických služeb (dále jen „Smlouva“)** – smlouva uzavřená mezi Smluvními stranami, která odkazuje na Obchodní podmínky.
 - 1.12. **Obchodní podmínky** – tento text obchodních podmínek.
 - 1.13. **Předmět služeb** – věc, která má být zhotovena, nebo činnost s jiným výsledkem, specifikovaná ve Smlouvě.
 - 1.14. **Související plnění** – další plnění (práce, dodávky, služby, činnosti a výkony), která je Poskytovatel povinen dle Smlouvy poskytnout vedle samotného provedení Předmětu služeb.
 - 1.15. **Rozhodnutí Objednatele** – veškerá rozhodnutí, sdělení, souhlasy, povolení či jiné výsledky úkonů orgánů státní správy, samosprávy či jiných subjektů, které pro účely Služeb nebo v souvislosti s ním získal nebo do doby dokončení Služeb získá Objednatel a jež Objednatel Poskytovateli předal nebo s nimiž se Poskytovatel jinak seznámil.
 - 1.16. **Rozhodnutí Poskytovatele** – veškerá rozhodnutí, sdělení, souhlasy, povolení či jiné výsledky úkonů orgánů státní správy, samosprávy či jiných subjektů, které je Poskytovatel povinen dle Smlouvy získat. Jakékoliv Rozhodnutí Poskytovatele, které není v českém jazyku, musí být do českého jazyka přeloženo a překlad musí být úředně ověřen.
 - 1.17. **Veřejnoprávní podklady** – souhrn Rozhodnutí Objednatele a Rozhodnutí Poskytovatele.
 - 1.18. **Doklady** – veškeré listiny, které se vztahují k Předmětu služeb nebo Souvisejícímu plnění a které jsou třeba k jejich převzetí a užívání; veškerá Rozhodnutí Poskytovatele; veškeré další listiny, vyjma Výzvy k úhradě, které je Poskytovatel dle Smlouvy povinen



- předat Objednateli. Všechny Doklady musejí být v českém jazyku, nebo v původním jazyku s překladem do českého jazyka, není-li uvedeno jinak.
- 1.19. **Služby** – souhrn veškerých plnění, která je Poskytovatel povinen provést za účelem splnění Smlouvy; zahrnuje zejm. provedení Předmětu služeb, poskytnutí či provedení Souvisejícího plnění a dodání Dokladů.
 - 1.20. **Cena služeb** – cena za Služby sjednaná ve Smlouvě (částka bez DPH).
 - 1.21. **Výzva k úhradě** – daňový doklad, je-li Poskytovatel povinen dle ZoDHP uhradit v souvislosti s provedením Služeb nebo jeho části DPH, nebo faktura, pokud Poskytovatel v souvislosti s provedením Služeb nebo jeho části není dle ZoDHP povinen uhradit DPH.
 - 1.22. **Vícepráce** – práce, dodávky neb nad rámec Smlouvy, na jejichž provedení se Smluvní strany dohodnou po uzavření Smlouvy.
 - 1.23. **Méněpráce** – práce, dodávky neb v rámci Smlouvy, na jejichž vypuštění se Smluvní strany dohodnou po uzavření Smlouvy.
 - 1.24. **Obalový materiál** – palety, dřevěné desky či jiné věci, které slouží pro potřeby přepravy nebo ochrany Předmětu služeb. Dle kontextu Smlouvy se rozumí Obalovým materiálem též jednotlivý kus palety, dřevěné desky nebo jiné věci.
 - 1.25. **Přejímací řízení** – proces, při kterém Poskytovatel předává a Objednatel kontroluje a přebírá Služby, nebo je odmítá.
 - 1.26. **Předávací protokol** – listina osvědčující předání a převzetí Služeb nebo jeho části, jejíž minimální náležitosti jsou uvedeny v části Předání a převzetí Služeb.
 - 1.27. **Záruční doba** – doba, do jejíhož uplynutí je Objednatel oprávněn uplatňovat práva z vad plnění poskytnutého Poskytovatelem na základě Smlouvy; Záruční doba činí 24 měsíců.
 - 1.28. **TÚDC** – Technická ústředna dopravní cesty, organizační jednotka Objednatele.

ČÁST 2 - NÁVRH NA UZAVŘENÍ SMLOUVY

2. Odpověď Smluvní strany na návrh na uzavření Smlouvy učiněný druhou Smluvní stranou, která vymezuje obsah návrhu jinými slovy nebo která obsahuje jakékoliv, byť nepodstatné, dodatky, odchylky, výhrady nebo omezení není přijetím návrhu.
3. I pozdní přijetí návrhu na uzavření Smlouvy má účinky včasného přijetí, pokud navrhuje Smluvní strana bez zbytečného odkladu alespoň ústně vyrozumí druhou Smluvní stranu, že přijetí považuje za včasné, nebo pokud se začne chovat ve shodě s návrhem.
4. Plyne-li z písemnosti, která vyjadřuje přijetí návrhu na uzavření Smlouvy, že byla odeslána za takových okolností, že by došla navrhuje Smluvní straně včas, kdyby její přeprava probíhala obvyklým způsobem, má pozdní přijetí účinky včasného přijetí, ledaže navrhuje Smluvní strana bez odkladu vyrozumí alespoň ústně druhou Smluvní stranu, že považuje návrh za zaniklý.
5. Bez ohledu na jakékoliv okolnosti nelze přijmout návrh na uzavření Smlouvy tak, že se Smluvní strana, již je návrh určen, podle návrhu zachová.
6. **Odkáží-li Smluvní strany v návrhu na uzavření Smlouvy i v přijetí návrhu na obchodní podmínky, které si odporují, je Smlouva přesto uzavřena s obsahem určeným v tom rozsahu, v jakém obchodní podmínky nejsou v rozporu; to platí i v případě, že to obchodní podmínky vylučují. Vyloučí-li to některá ze Smluvních stran nejpozději bez zbytečného odkladu po výměně projevů vůle, Smlouva uzavřena není.**



7. Smlouva může být uzavřena pouze v písemné podobě.

ČÁST 3 - SLUŽBY

8. Poskytovatel se zavazuje provést na svůj náklad a nebezpečí pro Objednatele Služby a Objednatel se zavazuje Služby převzít a zaplatit Poskytovateli Cenu služeb a příslušnou DPH, bude-li Poskytovatel povinen dle ZoDHP uhradit v souvislosti s provedením Služeb nebo jeho části DPH.
9. Poskytovatel je povinen provést Služby v jakosti, provedení a způsobem uvedeným ve Smlouvě a zároveň
- 9.1. v jakosti, provedení a způsobem, jenž odpovídá vlastnostem a způsobu, které Poskytovatel popsal nebo které Objednatel očekával s ohledem na povahu Služeb, a to v rozsahu, ve kterém není v rozporu s jakostí, provedením a způsobem sjednaným ve Smlouvě,
- 9.2. v jakosti, provedení a způsobem, jenž se hodí k účelu vyplývajícím ze Smlouvy a není-li v ní vyjádřen pak k účelu, ke kterému se Služby obvykle používá, a to v rozsahu, ve kterém není v rozporu s jakostí, provedením a způsobem sjednaným ve Smlouvě,
- 9.3. v souladu s Veřejnoprávními podklady,
- 9.4. v souladu s požadavky právních předpisů a příslušných ČSN.
10. Je-li jakost či provedení Předmětu služeb zároveň určeno vzorkem nebo předlohou, musí Předmět služeb odpovídat jakostí nebo provedením vzorku nebo předloze. Liší-li se jakost nebo provedení určené ve Smlouvě a vzorek nebo předloha, rozhoduje Smlouva. Určuje-li Smlouva a vzorek nebo předloha jakost nebo provedení rozdílně, nikoliv však rozporně, musí Předmět služeb odpovídat Smlouvě i vzorku nebo předloze.
11. Opatřuje-li Poskytovatel věc za účelem jejího zpracování při provádění Služeb, je povinen opatřit věc novou, nepoužitou a neopotřebovanou.
12. Je-li součástí Služeb povinnost Poskytovatele zajistit jakékoliv Rozhodnutí Poskytovatele, je Poskytovatel povinen provést veškeré činnosti, kterých je k získání příslušného Rozhodnutí Poskytovatele třeba.

ČÁST 4 - CENA SLUŽEB

13. Cena služeb zahrnuje veškeré náklady Poskytovatele spojené se splněním jeho povinností vyplývajících ze Smlouvy a Obchodních podmínek a zisk Poskytovatele.
14. Objednatel není povinen hradit v souvislosti se Smlouvou žádné jiné finanční částky, než Cenu služeb a případně příslušnou DPH, není-li uvedeno jinak (tím není dotčeno právo Poskytovatele na případnou úhradu smluvní pokuty, úroků z prodlení, či jiných sankcí, a právo na náhradu škody způsobené Objednatelem).
15. Cena služeb obsahuje předpokládaný vývoj cen vstupních nákladů a předpokládané zvýšení ceny v závislosti na čase plnění, a to až do dokončení Služeb.
16. Je-li Poskytovatel povinen dle ZoDHP uhradit v souvislosti s provedením Služeb nebo jeho části DPH, je Objednatel povinen Poskytovateli takovou DPH uhradit vedle Ceny služeb.
17. Cenu služeb lze měnit pouze za podmínek uvedených v části Změna ceny Služeb (viz ČÁST 5 - Obchodních podmínek).



ČÁST 5 - ZMĚNA CENY SLUŽEB

18. Změna ceny služeb je možná pouze v případě
 - 18.1. víceprací nebo méněprací,
 - 18.2. zjistí-li Poskytovatel při kontrole projektové dokumentace předané mu Objednatelům vady nebo její nevhodnost či neúplnost, které mají vliv na náklady Poskytovatele,
 - 18.3. v jiných případech jen pokud se na tom Smluvní strany dohodnou.
19. V případě víceprací i méněprací Poskytovatel provede ocenění jejich soupisu jednotkovými cenami položkového rozpočtu, je-li ve Smlouvě zahrnut.
20. Pokud práce, dodávky neb nebudou v položkovém rozpočtu obsaženy nebo položkový rozpočet není ve Smlouvě zahrnut, užije se pro jejich ocenění cena obvyklá.
21. V případě vad, nevhodnosti nebo neúplnosti projektové dokumentace, kterou předal Objednatel Poskytovateli, je-li taková projektová dokumentace součástí Smlouvy, mají-li takové vady, nevhodnosti nebo neúplnosti vliv na náklady Poskytovatele, postupují smluvní strany obdobně jako při oceňování víceprací nebo méněprací.
22. Změnu Ceny služeb lze provést jen uzavřením dodatku ke Smlouvě.

ČÁST 6 - PLATEBNÍ PODMÍNKY

23. Objednatel neposkytuje zálohy.
24. Poskytovatel vyúčtuje Objednateli Cenu služeb a případnou DPH Výzvou k úhradě.
25. Cenu služeb a případnou DPH je Objednatel povinen uhradit Poskytovateli do 30 dnů ode dne převzetí Služeb; má-li být dle Smlouvy proveden též zkušební provoz, pak do 30 dnů ode dne úspěšného ukončení zkušebního provozu, nastane-li den skončení zkušebního provozu později než převzetí Služeb Objednatel.
26. Cena služeb a případná DPH je uhrazena dnem jejich odepsání z bankovního účtu Objednatel.
27. Je-li Výzva k úhradě fakturou, musí obsahovat náležitosti účetního dokladu dle §11 ZoÚ a náležitosti stanovené v §435 Občanského zákoníku.
28. Je-li Výzva k úhradě daňovým dokladem, musí obsahovat náležitosti daňového dokladu dle §28 ZoDPH a náležitosti stanovené v §435 Občanského zákoníku.
29. Výzva k úhradě musí vždy obsahovat číslo Smlouvy, včetně uvedení uzavřených dodatků, její přílohou musí být vždy jedno vyhotovení Protokolu o převzetí potvrzeného Objednatel. Ve výzvě k úhradě musí být vždy uvedeny jako identifikace Objednatel nejméně následující údaje:

*Správa železniční dopravní cesty, státní organizace
Dlážděná 1003/7, 110 00 Praha 1 – Nové Město
IČO: 709 94 234
Obchodní rejstřík u Městského soudu v Praze, sp. zn. A 48384*
30. Výzvu k úhradě je Poskytovatel povinen doručit Objednateli **ve dvou vyhotoveních** nejpozději 15 dnů před uplynutím doby uvedené v odstavci 25 Obchodních podmínek.
31. Splatnost Výzvy k úhradě musí být stanovena tak, aby nastala dříve, než uplyne doba stanovená v odstavci 25 Obchodních podmínek.
32. Stanoví-li Výzva k úhradě splatnost delší než je jako minimální stanovena v předchozím odstavci, je Objednatel oprávněn uhradit Cenu služeb a případnou DPH ve lhůtě splatnosti určené ve Výzvě k úhradě.
33. Stane-li se poskytovatel nespolehlivým plátcem nebo daňový doklad poskytovatel bude obsahovat číslo bankovního účtu, na který má být plněno, aniž by bylo uvedeno ve veřejném



registru spolehlivých účtů, je objednatel oprávněn z finančního plnění uhradit daň z přidané hodnoty přímo místně a věcně příslušnému správci daně poskytovatele.

34. Je-li ve Smlouvě výslovně stanoveno, že Poskytovatel bude předávat Objednateli Služby po částech, je Poskytovatel oprávněn vystavit Výzvu k úhradě předávané části Služeb poté, co Objednatel převezme příslušnou část Služeb. Ustanovení odstavců 25 - 33 Obchodních podmínek se užijí obdobně.
35. Ustanovení §2611, §2620 - 2622 a §2624 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 7 - MÍSTO PLNĚNÍ

36. Poskytovatel je povinen předat Objednateli Služby v místě, jež vyplývá ze Smlouvy. Nelze-li takto místo předání Služeb zjistit, vyzve Poskytovatel Objednatele, aby sdělil, ve kterém místě má Poskytovatel Objednateli Služby předat. Nesdělí-li Objednatel místo plnění do 5 pracovních dnů ode dne doručení výzvy Poskytovatele, je Poskytovatel povinen Služby předat Objednateli v sídle Objednatele.

ČÁST 8 - DOBA PLNĚNÍ

37. Poskytovatel je povinen zahájit provádění Služeb bez zbytečného odkladu po uzavření Smlouvy.
38. Je-li součástí povinností Poskytovatele doprava Služeb po jeho zhotovení do místa plnění dle Smlouvy, je Poskytovatel povinen dopravit Služby do místa plnění v pracovní den v době od 8 do 15 hodin. Dodá-li Poskytovatel Služby Objednateli v jiné než uvedené době, je Objednatel oprávněn odmítnout Služby převzít a není zároveň v prodlení s převzetím Služeb. Případně-li konec sjednané doby plnění na sobotu, neděli nebo svátek, není Poskytovatel v prodlení, dodá-li Služby nejbližší následující pracovní den v časovém rozmezí dle tohoto odstavce.
39. Není-li stanoveno jinak, je Poskytovatel povinen začít s plněním svých povinností vždy bez zbytečného odkladu.
40. Zjistí-li Poskytovatel jakékoliv skutečnosti, které by mohly mít vliv na dobu plnění, je Poskytovatel povinen bez zbytečného odkladu Objednatele o takových skutečnostech informovat.

ČÁST 9 - PROVÁDĚNÍ SLUŽEB

41. Poskytovatel provede Služby s potřebnou péčí v ujednaném čase a obstará vše, co je k provedení Služeb potřeba.
42. Při provádění Služeb postupuje Poskytovatel samostatně, je však vázán příkazy Objednatele ohledně způsobu provádění Služeb.
43. Poskytovatel se zavazuje brát v úvahu veškeré upozornění Objednatele, týkající se realizace Služeb a upozorňující na možné porušování smluvních i právními předpisy stanovených povinností Poskytovatele.
44. Poskytovatel je povinen upozornit Objednatele bez zbytečného odkladu na nevhodnou povahu věcí převzatých od Objednatele nebo příkazů daných mu Objednatelem k provedení Služeb, jestliže Poskytovatel mohl tuto nevhodnost zjistit při vynaložení odborné péče.



45. Překáží-li nevhodná věc nebo příkaz v řádném provádění Služeb, Poskytovatel je v nezbytném rozsahu přerušit až do výměny věci nebo změny příkazu; trvá-li Objednatel na provádění Služeb s použitím předané věci nebo podle daného příkazu, má Poskytovatel právo požadovat, aby tak Objednatel učinil v písemné formě.
46. Doba stanovená pro dokončení Služeb se prodlužuje o dobu vyvolanou přerušením dle předchozího odstavce.
47. Trvá-li Objednatel na provádění Služeb s použitím předané věci nebo podle daného příkazu a zachová-li se Poskytovatel podle toho, nemá Objednatel práva z vady Služeb vzniklé pro nevhodnost věci nebo příkazu.

Harmonogram

48. Je-li dle Smlouvy vyžadován Harmonogram provádění Služeb, je Poskytovatel povinen jej předložit Objednateli bez zbytečného odkladu po uzavření Smlouvy, nejpozději však do 10 dnů ode dne uzavření Smlouvy.
49. Poskytovatel je povinen udržovat harmonogram v aktuálním stavu a v případě změny vždy předat Objednateli bezodkladně aktualizovaný harmonogram.

Kontrola provádění prací

50. Objednatel je oprávněn kontrolovat provádění Služeb. Zjistí-li objednatel, že Poskytovatel provádí Služby v rozporu s povinnostmi vyplývajícími ze Smlouvy, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů nebo příslušných ČSN, je Objednatel oprávněn dožadovat se toho, aby Poskytovatel odstranil vady vzniklé vadným prováděním a Služby prováděl řádným způsobem. Jestliže tak Poskytovatel neučiní v přiměřené lhůtě, jedná se o podstatné porušení Smlouvy.
51. Poskytovatel je povinen písemně vyzvat Objednatele ke kontrole a prověření prací, které v dalším postupu budou zakryty nebo se stanou nepřístupnými. Poskytovatel je povinen vyzvat Objednatele nejméně 3 pracovní dny před termínem, v němž budou předmětné práce zakryty nebo zneprístupněny.
52. Před zakrytím nebo zneprístupněním prací je Poskytovatel povinen pořídit podrobnou fotodokumentaci prací a předat ji Objednateli v digitální podobě na CD nebo DVD nosiči bez zbytečného odkladu po pořízení fotodokumentace.
53. Pokud se Objednatel ke kontrole přes včasné písemné vyzvání nedostaví, je Poskytovatel oprávněn předmětné práce zakrýt. Bude-li se v tomto případě Objednatel dodatečně požadovat jejich odkrytí, je Poskytovatel povinen toto odkrytí provést na náklady Objednatele. Pokud se však zjistí, že práce nebyly řádně provedeny, nese veškeré náklady spojené s odkrytím prací, opravou chybného stavu a následným zakrytím Poskytovatel.
54. Obdobně bude-li Objednatel požadovat vykonání zvláštních zkoušek nebo ověření jakékoliv části Služeb z důvodu podezření, že tato část Služeb neodpovídá Smlouvě, Obchodním podmínkám, Veřejnoprávním podkladům, právním předpisům nebo příslušným ČSN, a bude-li zjištěno, že podezření bylo správné, nese náklady spojené s vykonáním zkoušek nebo ověřením Poskytovatel.
55. Poskytovatel je povinen umožnit výkon technického a autorského dozoru.

Kontrolní dny

56. Pro účely kontroly průběhu provádění Služeb může Objednatel nebo jím pověřená osoba provést kontrolní dny v termínech nezbytných pro řádné provádění kontroly.



57. Kontrolních dnů se zúčastní zástupci Objednatele případně osob vykonávajících funkci technického dozoru a autorského dozoru.
58. Zástupci Poskytovatele jsou povinni se kontrolních dnů zúčastňovat. Poskytovatel má právo přizvat na kontrolní den své subdodavatele podílející se v souladu se Smlouvou a Obchodními podmínkami na provádění Služeb.
59. Kontrolní dny vede Objednatel nebo jím pověřená osoba.
60. Obsahem kontrolního dne je zejména zpráva Poskytovatele o postupu prací, kontrola postupu prací, připomínky a podněty osob vykonávajících funkci technického a autorského dozoru a stanovení případných nápravných opatření a úkolů.
61. Objednatel nebo jím pověřená osoba pořizuje z kontrolního dne zápis, který předá všem zúčastněným.

Dodržování podmínek stanovisek příslušných orgánů a organizací

62. Poskytovatel se zavazuje dodržet při provádění Služeb veškeré podmínky vyplývající z Veřejnoprávních podkladů.
63. Pokud nesplněním těchto podmínek vznikne Objednateli škoda, je Poskytovatel povinen nahradit škodu v plném rozsahu, ledaže prokáže, že škodě nemohl zabránit ani v případě vynaložení veškeré možné péče, kterou na něm lze spravedlivě požadovat.

Použité materiály a výrobky

64. Poskytovatel se zavazuje a odpovídá za to, že při realizaci Služeb nepoužije žádný materiál, o kterém je v době jeho užití známo, že je škodlivý. Pokud tak Poskytovatel učiní, je povinen na vyzvání Objednatele provést nápravu, přičemž veškeré náklady s tím spojené nese Poskytovatel.
65. Poskytovatel se zavazuje, že k realizaci Služeb nepoužije materiály, které nemají požadovanou certifikaci či předepsaný průvodní doklad, je-li to pro jejich použití nezbytné podle Smlouvy, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů nebo příslušných ČSN. Certifikace a průvodní doklady Poskytovatele použitých materiálů jsou součástí Dokladů.

Částečné plnění

66. Nabízí-li Poskytovatel Objednateli částečné plnění Předmětu služeb, aniž by částečné plnění bylo výslovně sjednáno ve Smlouvě, není Objednatel povinen částečné plnění přijmout. Přijme-li Objednatel částečné plnění, je Poskytovatel povinen nahradit Objednateli zvýšené náklady způsobené mu částečným plněním.

Ostatní ujednání

67. Vícepráce lze provést a méněpráce neprovést až poté, co budou vícepráce nebo méněpráce dohodnuty včetně změn Ceny služeb dodatkem ke Smlouvě. Provede-li Poskytovatel vícepráce v rozporu s tímto odstavcem, ponese náklady na ně ze svého.
68. Dojde-li k jakémukoliv úrazu při provádění Služeb nebo při činnostech souvisejících s prováděním Služeb je Poskytovatel povinen zabezpečit vyšetření úrazu a sepsání příslušného záznamu. Objednatel je povinen poskytnout Poskytovateli nezbytnou součinnost.
69. Žádný z podkladů, které Poskytovatel převzal od Objednatele v souvislosti s Dílem ani žádný Doklad není Poskytovatel oprávněn bez předchozího písemného svolení Objednatele užít k jiným účelům, než je provedení Služeb, zejména je nesmí poskytnout třetím osobám.
70. Poskytovatel je povinen při provádění Služeb postupovat v součinnosti s případnými jinými dodavateli Objednatele, a to dle pokynů udělených Objednatelům a nebudou-li pokyny uděleny, postupovat tak, aby umožnil ostatním dodavatelům v co největší míře plnit jejich



závazky.

71. Objednatel se zavazuje poskytovat Poskytovateli součinnost při provádění Služeb v rozsahu a způsobem, ve kterém lze tuto součinnost po Objednateli spravedlivě požadovat. Bude-li Poskytovatelem požadována po Objednateli jakákoliv součinnost dle předchozí věty, je Poskytovatel povinen Objednatele k jejímu poskytnutí s dostatečným předstihem vyzvat a ve výzvě ji dostatečně specifikovat.
72. Poskytovatel na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu §1765 Občanského zákoníku.
73. Ustanovení §1912, §2595 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 10 - ZKUŠEBNÍ PROVOZ

74. Ustavení této části se užijí v případě, že ze Smlouvy nebo z povahy Předmětu služeb vyplývá, že má být proveden zkušební provoz.
75. Zkušebním provozem se prověřuje, zda Předmět služeb je za předpokládaných provozních a výrobních podmínek schopen dosahovat výkonů (parametrů) v kvalitě a množství stanovených Smlouvou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN.
76. Zkušební provoz je Poskytovatel povinen provést před předáním Služeb Objednateli, do doby úspěšného provedení zkušebního provozu není Služba dokončena.
77. Zkušební provoz musí trvat minimálně 48 hodin, nestanoví-li Veřejnoprávní podklady, právní předpisy nebo příslušné ČSN jinak.
78. Poskytovatel se zavazuje v průběhu zkušebního provozu neprodleně odstraňovat veškeré vady, které bude Předmět služeb vykazovat.
79. Zkušební provoz bude úspěšně proveden, nebude-li Předmět služeb k poslednímu dni doby stanovené pro zkušební provoz vykazovat vady bránící jeho užívání.
80. Bude-li k poslednímu dni doby zkušebního provozu Předmět služeb vykazovat vady bránící užívání, prodlužuje se délka trvání zkušebního provozu o dobu dle dohody Smluvních stran, jinak o 24 hodin.
81. Úspěšné provedení zkušebního provozu je podmínkou převzetí služeb Objednatelem.

ČÁST 11 - PŘEPRAVA SLUŽEB

82. Ustavení této části se užijí v případě, je-li Služby po svém zhotovení za účelem předání Objednateli přepravovány.
83. Je-li dle Smlouvy nebo zvyklostí třeba Předmět služeb zabalit, Poskytovatel Předmět služeb zabalí dle Smlouvy; není-li ujednání o balení Předmětu služeb ve Smlouvě, pak dle zvyklostí, a není-li jich, pak způsobem potřebným pro uchování Předmětu služeb a jeho ochranu.
84. Jestliže Poskytovatel označí Obalový materiál nejpozději do doby převzetí Předmětu služeb Objednatelem jako vratný, a to přímo na Obalovém materiálu, v Dokladech nebo jiným zřejmým způsobem, ze kterého bude zřejmé, který Obalový materiál je vratný, je Objednatel oprávněn předat Poskytovateli při předávacím řízení (viz ČÁST 13 - Obchodních podmínek) stejné množství Obalového materiálu téhož druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení. V rozsahu předání Obalového materiálu Objednatelem Poskytovateli dle předchozí věty zaniká právo Poskytovatele na vrácení Obalového materiálu.



85. V rozsahu, v němž Objednatel nevrátí vratný Obalový materiál Poskytovateli dle předchozího odstavce, je Poskytovatel oprávněn Objednateli vyúčtovat zálohu na vratný Obalový materiál. Výše zálohy nesmí přesáhnout dvojnásobek pořizovací ceny Obalového materiálu.
86. Doposud nevrácený vratný Obalový materiál je Objednatel povinen na vlastní náklady dopravit do sídla Poskytovatele, a to nejpozději do jednoho roku od převzetí Předmětu služeb Objednatelem. Objednatel je oprávněn nahradit nevrácený vratný Obalový materiál Obalovým materiálem stejného druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení. Bez zbytečného odkladu po převzetí vráceného Obalového materiálu nebo jeho náhrady Poskytovatelem, je Poskytovatel povinen vrátit Objednateli zaplacenou zálohu na vratný Obalový materiál. Nevrátí-li Objednatel dosud nevrácený vratný Obalový materiál nebo Obalový materiál stejného druhu a srovnatelného nebo nižšího stupně opotřebení ani do dvou let od převzetí Předmětu služeb Objednatelem, stává se nevrácený vratný Obalový materiál vlastnictvím Objednatele a složená záloha se stává vlastnictvím Poskytovatele.
87. Pokud Poskytovatel Předmět služeb Objednateli odesílá prostřednictvím dopravce, umožní Poskytovatel Objednateli uplatnit práva z přepravní smlouvy vůči dopravci, pokud o to Objednatel Poskytovatele požádá.
88. Pokud Poskytovatel Předmět služeb Objednateli odesílá prostřednictvím dopravce, je Poskytovatel povinen zajistit dopravu u dopravce tak, aby Předmět služeb byl dodán Objednateli v době uvedené v odstavci 38 Obchodních podmínek.
89. Je-li třeba provést vyložení Předmětu služeb z dopravního prostředku, je vyložení povinen provést Poskytovatel na své náklady.
90. Je-li Objednatel v prodlení s převzetím Předmětu služeb, uchová jej Poskytovatel, může-li s ním nakládat, pro Objednatele způsobem přiměřeným okolnostem. Převzal-li Objednatel Předmět služeb, který zamýšlí odmítnout, uchová jej způsobem přiměřeným okolnostem. Smluvní strana, která uchovává Předmět služeb pro druhou Smluvní stranu, má právo na náhradu účelně vynaložených nákladů spojených s uchováním Předmětu služeb, nemůže jej však za účelem zajištění svého práva na úhradu nákladů zadržet.

ČÁST 12 - SUBDODAVATELÉ

91. Poskytovatel je oprávněn pověřit provedením části Služeb třetí osobu - subdodavatele. Poskytovatel odpovídá za činnost subdodavatele tak, jako by činnost prováděl sám.
92. Poskytovatel je oprávněn pověřit provedením části Služeb subdodavatele pouze, pokud je subdodavatel uveden v příloze Smlouvy.
93. Poskytovatel se zavazuje, že subdodavatelé splní všechny povinnosti vyplývající Poskytovateli ze Smlouvy, a to přiměřeně k povaze a rozsahu subdodávky.
94. Poskytovatel se zavazuje, že subdodavatelé, kterými prokazoval splnění kvalifikace v zadávacím řízení, se budou podílet na provedení příslušné věcně vymezené části Služeb v rozsahu dle Nabídky Poskytovatele.
95. Poskytovatel je oprávněn změnit subdodavatele pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele. Objednatel vydá písemný souhlas se změnou do 10 dnů od doručení žádosti Poskytovatele. Objednatel souhlas se změnou nevydává, pokud
 - 95.1. prostřednictvím původního subdodavatele Poskytovatel v zadávacím řízení prokazoval kvalifikaci a nový subdodavatel nebude mít stejnou či vyšší kvalifikaci jako původní nahrazovaný subdodavatel nebo
 - 95.2. po Objednateli nelze spravedlivě požadovat, aby s takovou změnou souhlasil.



ČÁST 13 - PŘEDÁNÍ A PŘEVZETÍ SLUŽEB

96. Závazek Poskytovatele provést Služby je splněn jeho dokončením a převzetím Služeb Objednatelem, včetně převzetí veškerých Dokladů.
97. Součástí Dokladů je dle povahy a charakteru Služeb též
 - 97.1. dodavatelská výrobní a dílenská dokumentace,
 - 97.2. atesty, záruční listy, prohlášení o shodě všech věcí, jež byly použity při provádění Služeb,
 - 97.3. zápisy a osvědčení o všech předepsaných zkouškách, měřeních,
 - 97.4. dokumenty osvědčující průběh zkušebního provozu,
 - 97.5. servisní plán, návod k obsluze a návod k použití částí Služeb,
 - 97.6. doklady o zabezpečení likvidace odpadů v souladu s právními předpisy,
 - 97.7. fotodokumentace z průběhu provádění Služeb, zejména fotodokumentace prací a konstrukcí, které byly dalším postupem prací zakryté nebo jinak zneprístupněné,
98. V případě, že Smlouva, Obchodní podmínky, Veřejnoprávní podklady, právní předpisy nebo příslušné ČSN předepisují provedení zkoušek, revizí, atestů a měření či zajištění prohlášení o shodě týkajících se Služeb, je Poskytovatel povinen zajistit jejich úspěšné provedení před předáním Služeb Objednateli.
99. Objednatel Služby převezme za předpokladu, že provedení Služeb odpovídá Smlouvě, Obchodním podmínkám, Veřejnoprávním podkladům, právním předpisům a příslušným ČSN, je dokončeno (plně funkční), a je prosté vad s výjimkou ojedinělých drobných vad, které samy o sobě ani ve spojení s jinými nebrání užívání Služeb funkčně nebo esteticky, ani jeho užívání podstatným způsobem neomezují.
100. Splnění podmínek pro předání Služeb bude ověřeno v rámci přejímacího řízení. Poskytovatel je povinen písemně vyzvat Objednatele k převzetí Služeb (zahájení přejímacího řízení). Přejímací řízení bude Objednatelem zahájeno do 5 pracovních dnů po obdržení písemné výzvy Poskytovatele.
101. Objednatel je oprávněn přizvat k účasti v přejímacím řízení i jiné osoby, jejichž účast pokládá za nezbytnou.
102. O průběhu přejímacího řízení bude Poskytovatelem pořízen zápis s identifikací vad Služeb, pokud budou v průběhu přejímacího řízení zjištěny. Zápis bude použit jako podklad pro zpracování Předávacího protokolu. Zpracování návrhu Předávacího protokolu zajistí Poskytovatel.
103. Předávací protokol obsahuje
 - 103.1. výslovný souhlas Objednatele s převzetím Služeb
 - 103.2. datum převzetí Služeb,
 - 103.3. prohlášení Objednatele, zda přebírá Služby bez výhrad, nebo s výhradami,
 - 103.4. soupis zjištěných vad nebránících řádnému užívání Služeb,
 - 103.5. dohodnuté lhůty k odstranění zjištěných vad nebo jiná opatření (byla-li dohodnuta),
 - 103.6. soupis Dokladů předaných Poskytovatelem Objednateli.
104. Objednatel převezme Služby bez výhrad, je-li v předávacím řízení zjištěno, že Služby je prosté vad.
105. Převezme-li Objednatel Služby s výhradami, postupují Smluvní strany dále obdobně dle ustanovení odstavců 134 - 148 Obchodních podmínek, přičemž pro odstranění vad platí doba sjednaná v Předávacím protokolu, jinak doba 15 dní od oboustranného podpisu



Předávacího protokolu a za reklamaci se považuje identifikace vad uvedená v Předávacím protokolu podepsaném Objednatel.

106. V případě, že Objednatel Služby nepřevzme, bude mezi Smluvními stranami sepsán záznam s uvedením důvodu nepřevzetí Služeb a s uvedením stanovisek Smluvních stran. Zpracování záznamu zajistí Poskytovatel.
107. V případě nepřevzetí Služeb Smluvní strany sjednají lhůtu pro odstranění zjištěných vad. Nebude-li vada odstraněna ve lhůtě sjednané, jinak do 15 dní, je Objednatel oprávněn zajistit odstranění vady jinou odborně způsobilou osobou na náklady Poskytovatele. Veškeré náklady vzniklé Objednateli v souvislosti s odstraněním vady způsobem dle předchozí věty je Poskytovatel povinen Objednateli uhradit. Poskytovatel je povinen ve stanovené lhůtě odstranit vady i v případě, kdy podle jeho názoru za vady neodpovídá. Náklady na odstranění v těchto sporných případech nese až do vyjasnění nebo do vyřešení rozporu Poskytovatel. Po odstranění vad vyzve Poskytovatel Objednatele k zahájení náhradního přejímacího řízení, které Objednatel zahájí bezodkladně, nejpozději do 2 pracovních dnů od obdržení výzvy Poskytovatele.
108. Podpisem Předávacího protokolu nebo záznamu o nepřevzetí Služeb je přejímací řízení ukončeno.
109. Pro průběh náhradního přejímacího řízení se užití ustanovení odstavců 99 - 108 Obchodních podmínek obdobně.
110. Připouští-li to povaha Předmětu služeb, a není-li sjednán zkušební provoz, má Objednatel právo, aby byl Předmět služeb před ním překontrolován nebo aby byly předvedeny jeho funkce.
111. Ustanovení §1921, §2112, §2605 odst. 2, §2606, §2609, §2618 a §2629 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 14 - VLASTNICKÉ PRÁVO A NEBEZPEČÍ ŠKODY

112. Vlastnické právo k Dílu náleží od počátku Objednateli.
113. Vlastnické právo k dodávkám materiálu a jiných hmotných movitých věcí nabývá Objednatel okamžikem jejich zapracování do Služeb, učiněním součástí Služeb nebo jakýmkoliv funkčním, estetickým či jiným spojením s Dílem.
114. Vlastnické právo k jakékoli dokumentaci vztahující se k Dílu, která není autorským dílem, nabývá Objednatel okamžikem jejího vyhotovení.
115. Je-li vlastníkem Služeb nebo jeho části v souladu s §1083 a §1084 Občanského zákoníku vlastník pozemku, užití se ustanovení odstavců 112 a 113 přiměřeně.
116. Nebezpečí škody na Díle nese Poskytovatel, na Objednatele přechází okamžikem oboustranného podpisu Předávacího protokolu. Pokud nebyly s Předmětem služeb předány zároveň též všechny Doklady, nese Poskytovatel nebezpečí škody na dosud nepředaných Dokladech až do jejich převzetí Objednatel.
117. Náklady nutné k odstranění škody na Díle vzniklé v době, kdy nebezpečí škody nese Poskytovatele, hradí Poskytovatel v plném rozsahu a tyto náklady nemají vliv na Cenu služeb.
118. Škody na Díle vzniklé v době, kdy nebezpečí škody nese Poskytovatele, je povinen Poskytovatel odstranit v součinnosti s Objednatel jako vlastníkem poškozené věci a dle jeho pokynů.
119. Ustanovení §2599 Občanského zákoníku se neužijí.



ČÁST 15 - VADY PLNĚNÍ A ZÁRUKA

120. Poskytovatel se zavazuje, že Služby bude v okamžiku jeho převzetí Objednatelem vyhovovat všem požadavkům na služby stanoveným Smlouvou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN.
121. Poskytovatel se zavazuje, že Služby bude vyhovovat též plnění nabídnutému Poskytovatelem v Nabídce.
122. Služby musí být prosté všech faktických a právních vad. Plnění má právní vadu, pokud k němu uplatňuje právo třetí osoba.
123. Poskytovatel se zavazuje (poskytuje Objednateli záruku), že Služby a veškeré jeho části si po celou dobu od okamžiku jeho převzetí Objednatelem, až do uplynutí Záruční doby zachovávají vlastnosti stanovené v odstavcích 120 - 122 Obchodních podmínek.
124. Záruční doba začíná běžet dnem převzetí Služeb Objednatelem, nebo jeho poslední části, je-li Služby dodávány po částech, nebo ode dne úspěšného ukončení zkušebního provozu, je-li dle Smlouvy vyžadován a nastane-li okamžik úspěšného ukončení zkušebního provozu později než okamžik převzetí Služeb, resp. jeho poslední části.
125. Služby má vady (Poskytovatel plnil vadně), jestliže při převzetí Objednatelem nebo kdykoliv od převzetí Objednatelem do konce Záruční doby nebude mít vlastnosti stanovené v odstavcích 120 - 122 Obchodních podmínek.
126. Objednatel má práva z vadného plnění i v případě, jedná-li se o vadu, kterou musel s vynaložením obvyklé pozornosti poznat již při uzavření Smlouvy.
127. Objednatel nemá práva z vadného plnění, způsobila-li vadu po přechodu nebezpečí škody na věci na Objednatele vnější událost. To neplatí, způsobil-li vadu Poskytovatel nebo jakákoliv třetí osoba, jejímž prostřednictvím plnil své povinnosti vyplývající ze Smlouvy.
128. Poskytovatel neodpovídá za vady spočívající v opotřebení Předmětu služeb, které je obvyklé u věcí stejného nebo obdobného druhu jako Předmět služeb.
129. Poskytovatel odpovídá za vady spočívající v opotřebení Předmětu služeb, ke kterému do konce Záruční doby vzhledem k požadavkům Smlouvy, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN na jakost a provedení Předmětu služeb nemělo dojít.
130. Poskytovatel nenesení odpovědnost za vady způsobené Objednatelem nebo třetími osobami, ledaže Objednatel nebo takové osoby postupovaly v souladu s Doklady nebo pokyny, které obdrželi od Poskytovatele.

ČÁST 16 - UPLATNĚNÍ PRÁV Z VADNÉHO PLNĚNÍ

131. Odpovídá-li Poskytovatel za vady Služeb, má Objednatel práva z vadného plnění.
132. Objednatel je oprávněn vady reklamovat u Poskytovatele jakýmkoliv způsobem, preferovaná je písemná forma. Poskytovatel je povinen přijetí reklamace bez zbytečného odkladu písemně potvrdit. V reklamaci Objednatel uvede popis vady nebo uvede, jak se vada projevuje.
133. Vada je uplatněna včas, je-li písemná forma reklamace odeslána Poskytovateli nejpozději v poslední den Záruční doby. Případně-li konec Záruční doby na sobotu, neděli nebo svátek, je vada včas uplatněna, je-li písemná forma reklamace odeslána Poskytovateli nejbližší následující pracovní den.
134. Má-li Předmět služeb vady, za které Poskytovatel odpovídá, má Objednatel právo



- 134.1. na odstranění vady dodáním nového Předmětu služeb nebo jeho části bez vady, pokud to není vzhledem k povaze vady zcela zřejmě nepřiměřené, nebo dodání chybějící části Předmětu služeb,
 - 134.2. na odstranění vady opravou Předmětu služeb nebo jeho části,
 - 134.3. na přiměřenou slevu z Ceny služeb, nebo
 - 134.4. odstoupit od Smlouvy.
135. Objednatel je oprávněn požadovat odstranění vad dodáním nového Předmětu služeb nebo jeho části bez vady, vyskytla-li se stejná vada po její opravě opětovně, nebo nemůže-li Objednatel řádně užívat Předmět služeb nebo jeho část pro větší počet vad.
136. Objednatel je oprávněn nároky dle odstavce 134 kombinovat, je-li to vzhledem k okolnostem možné. Objednatel není oprávněn kombinovat nároky, které si navzájem odporují (např. dodání nové části Předmětu služeb a zároveň slevy z Ceny služeb na tutéž část Předmětu služeb).
137. Objednatel sdělí Poskytovateli volbu nároku z vady v reklamaci, nebo bez zbytečného odkladu po reklamaci. Provedenou volbu nemůže Objednatel změnit bez souhlasu Poskytovatele; to neplatí, žádal-li Objednatel opravu vady, která se ukáže jako neopravitelná.
138. Nesdělí-li Objednatel Poskytovateli, jaké právo si zvolil ani bez zbytečného odkladu poté, co jej k tomu Poskytovatel vyzval, může Poskytovatel odstranit vady podle své volby opravou nebo dodáním nového Předmětu služeb nebo jeho části; volba nesmí Objednateli způsobit nepřiměřené náklady.
139. Objednatel má nárok na náhradu nákladů účelně vynaložených v souvislosti s oznámením vad Poskytovateli.

ČÁST 17 - PODMÍNKY ODSTRANĚNÍ VAD

140. Pokud Objednatel požaduje v reklamaci odstranění vady, je Poskytovatel povinen neprodleně po obdržení reklamace zahájit činnosti vedoucí k odstranění reklamované vady. Pokud Objednatel v reklamaci uvede, že se jedná o havárii, je Poskytovatel povinen zahájit odstraňování vady nejpozději do 48 hodin po obdržení reklamace.
141. Poskytovatel je povinen odstranit Objednatelem reklamovanou vadu nejpozději do 30 dnů ode dne oznámení vady Poskytovateli. Jde-li o vadu označenou Objednatelem v reklamaci jako havarijní, je Poskytovatel povinen odstranit vadu nejpozději do 5 dnů.
142. Nezahájí-li Poskytovatel činnosti vedoucí k odstranění vady do 10 dnů od oznámení vady Poskytovateli, nebo nebude-li vada odstraněna ve lhůtě dle předcházejícího odstavce, je Objednatel oprávněn
- 142.1. zajistit odstranění vady jinou odborně způsobilou právnickou nebo fyzickou osobou na účet Poskytovatele,
 - 142.2. požadovat slevu z Ceny služeb, nebo
 - 142.3. od Smlouvy odstoupit.
143. Veškeré náklady vzniklé Objednateli v souvislosti s odstranění vady způsobem dle předchozího odstavce je Poskytovatel povinen Objednateli uhradit.
144. Poskytovatel je povinen odstranit vadu bez ohledu na to, zda je uplatnění vady oprávněné či nikoli. Prokáže-li se však kdykoli později, že uplatnění vady Objednatelem nebylo oprávněné, tj. že Poskytovatel za vadu neodpovídal, je Objednatel povinen uhradit Poskytovateli veškeré jím účelně vynaložené náklady v souvislosti s odstraněním vady.
145. Objednatel je povinen poskytnout Poskytovateli součinnost nezbytnou k odstranění vady.



146. Do odstranění vady nemusí Objednatel platit dosud nezaplacenou část Ceny služeb a případnou příslušnou DPH odhadem přiměřeně odpovídající jeho právu na slevu.
147. Při dodání nového Předmětu služeb nebo jeho části vrátí Objednatel Poskytovateli na náklady Poskytovatele Předmět služeb nebo jeho část původně dodanou.
148. Týká-li se vada Dokladů nebo jiného plnění poskytnutého Poskytovatelem dle Smlouvy, než Předmětu služeb, užití se ustanovení odstavců 131 – 147 obdobně.
149. Ustanovení §1917 – 1924, §2099 – 2101, §2103 – 2117, §2165 – 2172, §2618 a §2629 Občanského zákoníku se neuzijí.

ČÁST 18 - POJIŠTĚNÍ

150. Ustanovení této části se užití v případě, že ze Smlouvy vyplývá, že Poskytovatel je povinen být pojištěn pro případ odpovědnosti za škodu způsobenou při výkonu činnosti.
151. Poskytovatel je povinen mít ode dne zahájení provádění Služeb, nejpozději však do 15 dnů od uzavření Smlouvy, až do uplynutí Záruční doby uzavřenou pojistnou smlouvu o pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou Poskytovatelem při výkonu činnosti třetím osobám s limitem pojistného plnění pro 1 pojistnou událost ve výši odpovídající Ceně služeb.
152. Poskytovatel je povinen předložit Objednateli uzavřenou pojistnou smlouvu dle této části nebo odpovídající pojistku nejpozději do 15 dnů ode dne uzavření Smlouvy a dále kdykoli v průběhu provádění Služeb nebo trvání Záruční doby do 10 dnů ode dne, kdy k tomu byl Objednatelem vyzván. V případě změn v pojištění je Poskytovatel povinen bezodkladně tyto změny oznámit Objednateli a předložit dokumenty dokládající tyto změny.
153. Poskytovatel se zavazuje, že všichni subdodavatelé, kteří se budou podílet na provedení Služeb, budou nejméně po dobu provádění subdodávky pojištěni pro případ škody způsobené subdodavatelem při výkonu činnosti třetím osobám s limitem pojistného plnění pro 1 pojistnou událost minimálně ve výši odpovídající ceně subdodávky.
154. Porušení jakékoli povinnosti Poskytovatele dle této části je podstatným porušením Smlouvy.
155. Náklady na pojištění nese Poskytovatel, jsou zahrnuty v Ceně služeb.

ČÁST 19 - DUŠEVNÍ VLASTNICTVÍ

156. Poskytovatel je povinen při provádění Služeb postupovat tak, aby při provádění Služeb ani následným užíváním Služeb Objednatelem nedošlo k porušení práv duševního vlastnictví. Bude-li v souvislosti s Dílem jakkoliv dotčeno právo k duševnímu vlastnictví, je Poskytovatel povinen upravit veškeré právní vztahy s osobami, kterým taková práva náležejí nebo jež jsou oprávněny je vykonávat, tak, aby zamezil vznášení jakýchkoli oprávněných nároků těchto osob ve vztahu k Objednateli.
157. Poskytovatel tímto poskytuje Objednateli oprávnění k výkonu práva duševního vlastnictví (licenci nebo podlicenci) ke všem plněním poskytnutým Objednateli při provádění Služeb, které jsou nebo budou předmětem duševního vlastnictví a ke kterým je oprávněn takové oprávnění poskytnout. Oprávnění Poskytovatel poskytuje
 - 157.1. bezúplatně,
 - 157.2. jako nevýhradní,
 - 157.3. z hlediska časového a územního v rozsahu neomezeném,
 - 157.4. z hlediska věcného rozsahu (způsobu užití) tak, že opravňuje Objednatele ke všem známým způsobům užití,
 - 157.5. bez množstevního omezení.
158. Objednatel není povinen oprávnění využít.
159. Objednatel je oprávněn oprávnění tvořící součást licence nebo podlicence poskytnout nebo též postoupit třetí osobě zcela nebo zčásti.



160. Poskytovatel se zavazuje, že na žádost Objednatele autor nebo autoři autorského služeb, jež je součástí nebo příslušenstvím Služeb, udělí Objednateli bez zbytečného odkladu bezúplatně právo
- 160.1. upravit či jinak změnit označení autora,
 - 160.2. autorské služby nebo jeho název upravit či jinak měnit,
 - 160.3. autorské služby s jakýmkoliv jiným autorským dílem spojit či zařadit do služeb souborného.
161. Žádný výsledek činnosti provedené na základě Smlouvy nebo v souvislosti s ní, který je předmětem duševního vlastnictví, není Poskytovatel oprávněn bez předchozího písemného svolení Objednatele užít k jiným účelům, než je provedení Služeb, zejména je nesmí poskytnout třetím osobám.

ČÁST 20 - SANKCE

162. Poruší-li Poskytovatel povinnost provést Služby ve sjednané době, je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5% z Ceny služeb za každý den prodlení.
163. Poruší-li Objednatel povinnost zaplatit Cenu služeb ve sjednané době, je povinen uhradit Poskytovateli zákonný úrok z prodlení ve výši dle právních předpisů.
164. Poruší-li Poskytovatel povinnost odstranit vadu Služeb ve sjednané době, je povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 0,5 % z Ceny služeb za každý den prodlení až do odstranění vady. Jde-li o vadu, kterou Objednatel označil v reklamaci jako havárii, je Poskytovatel povinen uhradit smluvní pokutu ve dvojnásobné výši.
165. Poruší-li Poskytovatel povinnost nepostoupit žádnou svou pohledávku za Objednatelem vyplývající ze Smlouvy, byť by takové postoupení bylo neplatné či neúčinné, je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 10% z nominální hodnoty postoupené pohledávky, včetně hodnoty případného příslušenství ke dni účinnosti postoupení vůči postupníkovi.
166. Poruší-li Poskytovatel jakékoliv jiné povinnosti vyplývající ze Smlouvy, Obchodních podmínek nebo Veřejnoprávních podkladů, než povinnosti, na které se vztahuje smluvní pokuta dle této části, je Poskytovatel povinen uhradit Objednateli smluvní pokutu ve výši 5% z Ceny služeb za každý jednotlivý případ porušení povinnosti.
167. Zaplacení smluvní pokuty nezbavuje Poskytovatele povinnosti splnit dluh smluvní pokoutou utvrzený.
168. Objednatel je oprávněn požadovat náhradu škody a nemajetkové újmy způsobené porušením povinnosti, na kterou se vztahuje smluvní pokuta, v plné výši.

ČÁST 21 - OBECNÁ ODPOVĚDNOST POSKYTOVATELE

169. Poskytovatel je povinen po dobu plnění povinností ze Smlouvy chránit majetek Objednatele i třetích osob před jeho poškozením, znehodnocením, zničením a ztrátou a postupovat tak, aby neomezoval práva osob nad míru nezbytnou k provádění Služeb.
170. Způsobí-li Poskytovatel v souvislosti s Dílem nebo porušením svých povinností vyplývajících ze Smlouvy, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN jakoukoli újmu Objednateli nebo třetím osobám, je povinen nahradit Objednateli škodu a nemajetkovou újmu, včetně případných sankcí udělených Objednateli orgány státní správy, jejichž příčinou bylo porušení smluvních povinností Poskytovatele, a jde-



- li o újmu způsobenou třetím osobám, je povinen způsobenou újmu na vlastní náklady bezodkladně odčinit.
171. Újmou se pro účely Obchodních podmínek rozumí zejm. jakékoliv poškození, znehodnocení, či znečištění věcí nebo prostor nebo jejich jiná nežádoucí změna a jakékoliv neoprávněné omezení práv Objednatele nebo třetích osob.
 172. Poskytovatel odpovídá za jakékoli porušení svých povinností stanovených Smlouvou, Obchodními podmínkami, Veřejnoprávními podklady, právními předpisy a příslušnými ČSN a je povinen uhradit veškeré pokuty udělené mu příslušnými orgány státní správy v souvislosti s prováděním Služeb ze svého, ledaže mu byla pokuta udělena v souvislosti s respektováním příkazu Objednatele, proti kterému uplatnil písemnou výhradu a na jehož splnění Objednatel trval anebo v souvislosti s užitím Objednatelem opatřené věci, na jejíž nevhodnost Objednatele písemně upozornil a Objednatel na jejím užití trval.
 173. Povinnosti k náhradě újmy způsobené porušením svých povinností ze Smlouvy, Obchodních podmínek, Veřejnoprávních podkladů, právních předpisů a příslušných ČSN se Poskytovatel vůči Objednateli zproští, prokáže-li, že mu ve splnění povinnosti zabránila mimořádná nepředvídatelná a nepřekonatelná překážka vzniklá nezávisle na jeho vůli. Překážka vzniklá z osobních poměrů Poskytovatele nebo vzniklá až v době, kdy byl Poskytovatel s plněním povinnosti v prodlení, ani překážka, kterou byl Poskytovatel povinen překonat, jej však povinnosti k náhradě nezproští.

ČÁST 22 - ODSTOUPENÍ OD SMLOUVY

174. Poruší-li Smluvní strana Smlouvu podstatným způsobem, může druhá Smluvní strana písemnou formou od Smlouvy odstoupit.
175. Podstatné je takové porušení povinnosti, o němž Smluvní strana porušující Smlouvu již při uzavření Smlouvy věděla nebo musela vědět, že by druhá Smluvní strana Smlouvu neuzavřela, pokud by toto porušení předvíдалa, nebo je-li porušení povinnosti ve Smlouvě nebo v Obchodních podmínkách jako podstatné označeno; v ostatních případech se má za to, že porušení podstatné není.
176. Podstatným porušením Smlouvy je též prodlení Poskytovatele a Objednatele s plněním povinností vyplývajících Poskytovateli a Objednateli ze Smlouvy o více než 30 dní.
177. Objednatel je oprávněn od Smlouvy odstoupit též
 - 177.1. z důvodů uvedených v části Předání a převzetí Služeb (viz ČÁST 13 - Obchodních podmínek),
 - 177.2. nabylo-li právní moci rozhodnutí o nařízení exekuce vůči Poskytovateli jako povinnému,
 - 177.3. ocitne-li se Poskytovatel ve stavu úpadku nebo hrozícího úpadku,
 - 177.4. jestliže Poskytovatel nebo jeho subdodavatel, nebo z jejich pokynu jakákoliv osoba, nabídne nebo poskytne jakékoliv osobě úplatek nebo jiný majetkový či jiný prospěch za účelem získání neoprávněného prospěchu nebo výhody v souvislosti s Dílem nebo jeho prováděním,
 - 177.5. uvedl-li Poskytovatel v Nabídce informace nebo doklady, které neodpovídají skutečnosti a měly nebo mohly mít vliv na výsledek řízení,
 - 177.6. stanoví-li tak Smlouvy.



178. Smluvní strana může od Smlouvy odstoupit, pokud z chování druhé Smluvní strany nepochybně vyplývá, že poruší Smlouvu podstatným způsobem, a nedá-li na výzvu oprávněné Smluvní strany přiměřenou jistotu.
179. Jakmile Smluvní strana oprávněná odstoupit od Smlouvy oznámí druhé Smluvní straně, že od Smlouvy odstupuje, nebo že na Smlouvě setrvává, nemůže volbu již sama změnit.
180. Zakládá-li prodlení Smluvní strany nepodstatné porušení její povinnosti ze Smlouvy, může druhá Smluvní strana od Smlouvy odstoupit poté, co prodlávající Smluvní strana svoji povinnost nesplní ani v dodatečně přiměřené lhůtě, kterou jí druhá Smluvní strana poskytla výslovně nebo mlčky.
181. Oznámí-li Smluvní strana Smluvní straně prodlávající, že jí určuje dodatečnou lhůtu k plnění a že jí lhůtu již neprodlouží, platí, že marným uplynutím této lhůty od Smlouvy odstoupila.
182. Poskytla-li Smluvní strana Smluvní straně prodlávající nepřiměřeně krátkou dodatečnou lhůtu k plnění a odstoupí-li od Smlouvy po jejím uplynutí, nastávají účinky odstoupení teprve po marném uplynutí doby, která měla být prodlávající Smluvní straně poskytnuta jako přiměřená. To platí i tehdy, odstoupila-li Smluvní strana od Smlouvy, aniž by prodlávající Smluvní straně dodatečnou lhůtu k plnění poskytla.
183. Plnil-li Poskytovatel zčásti, může Smluvní strana od Smlouvy odstoupit jen ohledně nesplněného zbytku plnění. Nemá-li však částečné plnění pro Objednatele význam, může Objednatel od Smlouvy odstoupit ohledně celého plnění. Odstoupil-li od nesplněného zbytku plnění Poskytovatel, je Objednatel oprávněn odstoupit od splněné části Smlouvy, nemá-li částečné plnění pro Objednatele význam.
184. Zavazuje-li Smlouva Poskytovatele k opakované činnosti nebo k postupnému dílčímu plnění, může Objednatel od Smlouvy odstoupit jen s účinky do budoucna. To neplatí, nemají-li již přijatá dílčí plnění sama o sobě pro Objednatele význam.
185. Smluvní strany se dohodly, že dojde-li k odstoupení od Smlouvy jen ohledně nesplněného zbytku plnění, užijí se na splněnou část plnění obdobně všechna ustanovení Smlouvy a Obchodních podmínek týkající se předání a převzetí Služeb, přičemž přejímací řízení Smluvní strany zahájí nejpozději do 3 pracovních dnů ode dne odstoupení od Smlouvy, a dále všechna ustanovení Smlouvy a Obchodních podmínek o právech a povinnostech Smluvních stran, které jsou Smluvní strany povinny plnit v době ode dne převzetí Služeb Objednatelem, tedy zejm. ustanovení o vadách Služeb.
186. Ustanovení §1977, §2002 - 2003 Občanského zákoníku se neužijí.

ČÁST 23 - OSTATNÍ UJEDNÁNÍ

Částečné plnění

187. Ustanovení Smlouvy a Obchodních podmínek platí obdobně též pro části Služeb, provádí-li Poskytovatel Služby v souladu se Smlouvou po částech, není-li uvedeno jinak.

Postoupení, započtení

188. Poskytovatel není oprávněn postoupit žádnou svou pohledávku za Objednatelem vyplývající ze Smlouvy nebo vzniklou v souvislosti se Smlouvou.
189. Poskytovatel není oprávněn provést jednostranné započtení žádné své pohledávky za Objednatelem vyplývající ze Smlouvy nebo vzniklé v souvislosti se Smlouvou na jakoukoliv pohledávku Objednatele za Poskytovatelem.
190. Objednatel je oprávněn provést jednostranné započtení jakékoliv své splatné i nesplatné pohledávky za Poskytovatelem vyplývající ze Smlouvy nebo vzniklé v souvislosti se Smlouvou



(zejm. smluvní pokutu) na jakoukoliv splatnou či nesplacnou pohledávku Poskytovatele za Objednatelem.

Mlčenlivost

191. Poskytovatel je povinen zachovávat mlčenlivost o všech skutečnostech a informacích, které jsou obsaženy ve Smlouvě a dále o všech skutečnostech a informacích, které mu byly v souvislosti se Smlouvou nebo jejím plněním jakkoliv zpřístupněny, předány či sděleny, nebo o nichž se jakkoliv dozvěděl, vyjma těch, které jsou v okamžiku, kdy se s nimi Poskytovatel seznámil, prokazatelně veřejně přístupné, nebo těch, které se bez zavinění Poskytovatele veřejně přístupnými stanou. Poskytovatel nesmí takové skutečnosti a informace použít v rozporu s jejich účelem, nesmí je použít ve prospěch svůj nebo třetích osob a nesmí je použít ani v neprospěch Objednatele. Povinnosti dle tohoto odstavce je Poskytovatel povinen zachovávat i po zániku závazku ze Smlouvy, vyjma případů, kdy se takové skutečnosti a informace stanou prokazatelně veřejně přístupné bez zavinění Poskytovatele. Povinnosti dle tohoto odstavce se nevztahují na případy, kdy je Poskytovatel povinen zveřejnit takové skutečnosti nebo informace na základě povinnosti uložené mu právním předpisem nebo rozhodnutím orgánu veřejné moci.

Poskytování informací

192. Vzhledem k veřejnoprávnímu charakteru Objednatele Poskytovatel výslovně prohlašuje, že je s touto skutečností obeznámen a souhlasí se zveřejněním Smlouvy včetně Obchodních podmínek v rozsahu a za podmínek vyplývajících z příslušných právních předpisů.

Kontrola

193. Poskytovatel si je vědom, že je ve smyslu §2 písm. e) zákona č. 320/2001 Sb., o finanční kontrole ve veřejné správě a o změně některých zákonů, ve znění pozdějších předpisů, povinen spolupůsobit při výkonu finanční kontroly a zavazuje se finanční kontrolu strpět.
194. Je-li Služby z jakékoliv části financovány z prostředků Evropské unie, je Poskytovatel povinen
- 194.1. strpět veškeré kontroly vyplývající z režimu financování Služeb z prostředků Evropské unie,
 - 194.2. poskytnout při takových kontrolách veškerou nezbytnou součinnost,
 - 194.3. archivovat veškerou dokumentaci týkající se Smlouvy po dobu stanovenou pravidly, jimiž se řídí financování Služeb z prostředků Evropské unie.

Jazyk

195. Ve všech záležitostech souvisejících se Smlouvou budou zástupci Smluvních stran komunikovat v českém jazyce. Všichni zástupci musí plyně česky ovládat. Jestliže český jazyk plyně neovládají, jsou povinni na náklady své Smluvní strany zajistit, aby byl po celou dobu vzájemné osobní komunikace k dispozici kvalifikovaný tlumočnick.

Forma, označení času

196. Písemnou formou (podobou) se rozumí listina podepsaná oprávněnou osobou Smluvní strany nebo email podepsaný zaručeným elektronickým podpisem oprávněné osoby Smluvní strany.
197. Je-li ve Smlouvě nebo Obchodních podmínkách uvedena lhůta nebo doba počítané podle dnů, měsíců nebo let, rozumí se tím vždy kalendářní den, měsíc nebo rok, není-li uvedeno jinak.

Reference

198. Poskytovatel je oprávněn uvádět Služby a jméno Objednatele jako referenci na svou činnost pouze s předchozím písemným souhlasem Objednatele.

Salvatorní klauzule

199. Je-li nebo stane-li se některé oddělitelné ustanovení Smlouvy nebo Obchodních podmínek neplatné, neúčinné či nevymahatelné, nedotýká se tato skutečnost ostatních ustanovení.



EVROPSKÁ UNIE
Evropské strukturální a investiční fondy
Operační program Doprava

Ministerstvo dopravy
Státní fond dopravní
infrastruktury



Smluvní strany se zavazují nahradit takové ustanovení jiným ustanovením, které svým obsahem a smyslem bude nejvíce odpovídat obsahu a smyslu ustanovení nahrazovaného.